

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ<sup>Pt</sup> Ἥρα σοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> γένος Τυρσηνικόν<sup>AdjA</sup>  
 weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] [ ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν<sup>AorAkt</sup> , ὥς<sup>Kon</sup> ? ὀδηθείης<sup>AorPasOp</sup> μακράν<sup>Adv</sup>  
 der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
- [13] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> λαβὼν<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup> ἡθυσον<sup>ImpAkt</sup> ἀμφίρην<sup>AdjA</sup> δόρυ<sup>A</sup>  
 [Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,

[14] [Λυσιστράτη]: πλὴν<sup>Kon</sup> ἥ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> (Sg)<sup>Pt</sup> ἐμῇ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις<sup>N</sup> ἥδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> (SpezialTag) εἵρεται.<sup>PräM/P</sup> (Dep)  
ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags. Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" anhängen, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet, da das Wort nicht als Konjunktion erkannt wird. Zeile 12 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. In Zeile 13 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 14 enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg).

[15] χαῖρ'<sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> Καλονίκη.<sup>V</sup>  
sei begrüßt o Kalonike.

[15b] [Καλονίκη]: καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> Λυσιστράτη.<sup>V</sup>  
und du doch o Lysistrata.

[15c] [Λυσιστράτη]: αἶδε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup>  
sing Göttin

[16] [Χρεμύλος]: ὥστ'<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> μεστὸς<sup>AdjN</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γέγον'<sup>PerAkt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πώποτε.<sup>Adv</sup>  
sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals.

[17] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> πλησμονή,<sup>N</sup>  
der zwar denn anderen ist aller Fülle,

[18] ἔρωτος<sup>G</sup>  
der Liebe

[18b] [Καρίων]: ἄρτων<sup>G</sup>  
der Brote

[18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
der Musik

[18d] [Καρίων]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
der Süßspeisen

[19] [Χρεμύλος]: τιμῆς<sup>G</sup>  
der Ehre

[19b] [Καρίων]: πλακούντων<sup>G</sup>  
der Kuchen

[19c] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
der Tapferkeit

[19d] [Καρίων]: ἰσχάδων<sup>G</sup>  
der Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>  
der Ehrsucht

[20b] [Καρίων]: μάζης<sup>G</sup>  
der Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας<sup>G</sup>  
der Feldherrnwürde

[20d] [Καρίων]: φακῆς<sup>G</sup>  
der Linse

[18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος<sup>G</sup>  
der Liebe

[19i] [Καρίων]: ἄρτων<sup>G</sup>  
der Brote

[20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
der Musik

[21i] [Καρίων]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
der Süßspeisen

[22i] [Χρεμύλος:] τιμῆς<sup>G</sup>  
der Ehre

[23i] πλακούντων<sup>G</sup>  
der Kuchen

[24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
der Tapferkeit

[25i] [Καρίων]: ἰσχάδων<sup>G</sup>  
der Trockenfeigen

[26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>  
der Ehrsucht

[27i] [Καρίων]: μάζης<sup>G</sup>  
der Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας<sup>G</sup>  
der Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: φακῆς<sup>G</sup>  
der Linse

[777i] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> αἶδε<sup>PräAktImv</sup> θεᾶ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn οὐλομένην, sing ἦ Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus  
μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,

[333] [Καλονίκη]: μῆνιν<sup>A</sup> αἶδε<sup>PräAktImv</sup> θεᾶ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn οὐλομένην, sing ἦ Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus  
μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,

[29-777] Letzter Poesiekommentar: Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15b beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15c (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist.

[999] Prosakommentar: Die Arbeit mit Prosatexten und allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen zur Poesie nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden in eine Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Nutzung und Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] waren Beispiele bereits in den Benutzerhinweisen gegeben. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (als translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einziger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

[22] [Σιληνός]: ὑκλωπες<sup>N</sup> οἰκοῦσ<sup>N</sup> ἀντρ<sup>A</sup> ἔρημ<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι<sup>AdjN</sup>  
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.

[23] τούτων<sup>G</sup> ἐνός<sup>G</sup> ληφθέντες<sup>N</sup> ἐσμέν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup>  
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern

[24] δοῦλοι<sup>N</sup> καλοῦσι<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ὧ<sup>D</sup> λατρεύομεν<sup>PräAkt</sup>  
Sklaven· sie nennen aber ihn dem dienen wir

[25] Πολύφημον<sup>A</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> εὐίων<sup>AdjG</sup> βακχευμάτων<sup>G</sup>  
Polyphëmon· statt aber froher Bakchos Feiern

|      |  |
|------|--|
| [26] | ποιίμνας <sup>A</sup> Κύκλωπος <sup>G</sup> άνοσίους <sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν. <sup>PräAkt</sup><br>Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.  |
| [27] | παῖδες <sup>N</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> κλιτύων <sup>G</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἐσχάτοις <sup>AdjD</sup><br>Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten                   |
| [28] | νέμουσι <sup>PräAkt</sup> μῆλα <sup>A</sup> νέα <sup>AdjA</sup> νέοι <sup>AdjN</sup> πεφυκότες, <sup>N</sup><br>weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,   |
| [29] | ἐγὼ <sup>N</sup> δέ <sup>Pt</sup> πληροῦν <sup>PräInfAkt</sup> πίστρα <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> στέγας <sup>A</sup><br>ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer |
| [30] | μένων <sup>N</sup> τέταγμαῖ <sup>PerM/P</sup> τάσδε <sup>A</sup> τῷδε <sup>D</sup> δυσσεβεῖ <sup>AdjD</sup><br>bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen   |
| [31] | Κύκλωπι <sup>D</sup> δείπνων <sup>G</sup> άνοσίων <sup>AdjG</sup> διάκονος. <sup>N</sup><br>dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.   |
| [32] | καὶ <sup>Kon</sup> νῦν, <sup>Adv</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> προσταχθέντ', <sup>A</sup> ἀναγκαιῶς <sup>Adv</sup> ἔχει <sup>PräAkt</sup><br>und nun, die befohlenen, notwendig ist es                        |
| [33] | σαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> σιδηρᾷ <sup>AdjD</sup> τῇδε <sup>D</sup> μ' ἄρπάγῃ <sup>D</sup> δόμους, <sup>A</sup><br>zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,                                    |
| [34] | ὥς <sup>Kon</sup> τόν <sup>ArtA</sup> τ' ἀπόντα <sup>A</sup> δεσπότην <sup>A</sup> Κύκλωπ' ἔμὸν <sup>AdjA</sup><br>damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen                                       |
| [35] | καθαροῖσιν <sup>AdjD</sup> ἄντροις <sup>D</sup> μῆλ' αὖ <sup>A</sup> τ' ἐσδεχόμεθα. <sup>PräM/PKmj</sup><br>reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.   |
| [36] | ἤδη <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> παῖδας <sup>A</sup> προσνέμοντας <sup>A</sup> εἰσορῶ <sup>PräAkt</sup><br>schon aber Knaben weidend erblicke ich   |
| [37] | ποιίμνας. <sup>A</sup> τί <sup>Adv</sup> ταῦτα; <sup>A</sup> μῶν <sup>Pt</sup> κρότος <sup>N</sup> σικινίδων <sup>G</sup><br>Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis                                  |
| [38] | ὁμοῖος <sup>AdjN</sup> ὑμῖν <sup>D</sup> νῦν <sup>Adv</sup> τε <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> βακχίῳ <sup>D</sup><br>gleich euch nun und wie bacchischem  |
| [39] | κῶμοι <sup>N</sup> συνασπίζοντες <sup>N</sup> Ἀλθαίας <sup>G</sup> δόμους <sup>A</sup><br>Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser   |
| [40] | προσῆτ' αἰοδαῖς <sup>D</sup> βαρβίτων <sup>G</sup> σαυλούμενοι; <sup>N</sup><br>tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;   |

## Chor

## Strophe

|               |   |
|---------------|---|
| [41] [Χορός]: | παῖ <sup>V</sup> γενναίων <sup>AdjG</sup> μὲν <sup>Pt</sup> πατέρων <sup>G</sup><br>Kind edler zwar der Väter                                   |
| [42]          | γενναίων <sup>AdjG</sup> τ' ἐκ <sup>Prp</sup> τοκάδων, <sup>G</sup><br>edler auch aus Müttern,  |
| [43]          | πᾷ <sup>Adv</sup> δῆ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> νίσῃ <sup>PräM/P</sup> σκοπέλους, <sup>A</sup><br>wohin denn mir gehst Felsen;              |
| [44]          | οὐ <sup>Pt</sup> τᾷδ' ὑπήνεμος <sup>AdjN</sup> αὔρα <sup>N</sup><br>nicht an diesem windgeschützt Brise   |
| [45]          | καὶ <sup>Kon</sup> ποιηρᾷ <sup>AdjN</sup> βοτάνᾳ, <sup>N</sup><br>und grasreich Weiden;   |
| [46]          | διναῖεν <sup>AdjN</sup> θ' ὕδωρ <sup>N</sup> ποταμῶν <sup>G</sup><br>wirbelnd auch Wasser der Flüsse  |
| [47]          | ἐν <sup>Prp</sup> πίστραις <sup>D</sup> κεῖται <sup>PräM/P</sup> πέλας <sup>Adv</sup> ἄν <sup>G</sup><br>in Trögen liegt nahe Höhlen von        |
| [48]          | τρων; <sup>G</sup> οὐ <sup>Pt</sup> σοι <sup>D</sup> βλαχαὶ <sup>N</sup> τεκέων; <sup>G</sup><br>den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen; |

# Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ',<sup>ij</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup>; οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νεμῆ<sup>ij</sup><sub>PräM/P</sub>  
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
Hang kühl;
- [51] ὦή,<sup>ij</sup> ῥίψω<sup>FuAkt</sup> πέτρον<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὑπαγ'<sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> ὑπαγ'<sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> κεράστα—<sup>V</sup>  
—geh weg o geh weg o Hörnter—
- [53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup>  
Schaffhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀγροβάτα.<sup>V</sup>  
des Kyklopen Land Streifer.

# Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μαστοὺς<sup>A</sup> χάλασον·<sup>AorImvAkt</sup>  
anschwellene Brüste lass locker·
- [56] δέξαι<sup>AorImvM/P</sup> θηλαῖσι<sup>D</sup> σποράς<sup>A</sup>  
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] ἄς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λείπεις<sup>PräAkt</sup> ἄρνῶν<sup>G</sup> θαλάμοις.<sup>D</sup>  
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] ποθοῦσί<sup>PräAkt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄμερόκοιτοι<sup>N</sup>  
begehren dich tags Liegende
- [59] βλαχαί<sup>N</sup> σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.<sup>G</sup>  
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλὰν<sup>A</sup> πότ'<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς<sup>FuAkt</sup>  
in Hof wann wirst umlegen

# Epode

- [63] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιος,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χοροὶ<sup>N</sup>  
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> θυρσοφόροι,<sup>N</sup>  
Bakchen und Thyrsos Träger,
- [65] οὐ<sup>Pt</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> ἀλαλαγμοὶ<sup>N</sup>  
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις<sup>D</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ὕδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>  
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶνου<sup>G</sup> χλωραὶ<sup>AdjN</sup> σταγόνες.<sup>N</sup>  
nicht des Weines grüne Tropfen·
- [68] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νύσᾱ<sup>D</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφᾶν<sup>G</sup>  
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] ἱακχον<sup>ij</sup> ἱακχον<sup>ij</sup> ᾠδᾶν<sup>A</sup>  
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν,<sup>A</sup>  
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ἄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θηρεύων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende
- [72] Βάκχαις<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
Bakchen mit weiß füßigen

|      |  |
|------|--|
| [73] | ὦ <sup>ij</sup> φίλος <sup>AdjV</sup><br>o Freund·   |
| [74] | ὦ <sup>ij</sup> φίλε <sup>AdjV</sup> Βακχεῖε, <sup>V</sup> ποῖ <sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς; <sup>PräAkt</sup><br>o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du; |
| [75] | ποῖ <sup>Adv</sup> ξανθὰν <sup>AdjA</sup> χαίταν <sup>A</sup> σεείεις; <sup>PräAkt</sup><br>wohin blonde Mähne schüttelst du;                            |
| [76] | ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> σὸς <sup>AdjN</sup> πρόπολος <sup>N</sup><br>ich aber der dein Diener                   |
| [77] | θητεύω <sup>PräAkt</sup> Κύκλωπι <sup>D</sup><br>diene dem Kyklopen  |
| [78] | τῷ <sup>ArtD</sup> μονοδέρκτῳ <sup>AdjD</sup> δοῦλος <sup>N</sup> ἀλαίνων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub><br>dem einäugigen Sklave umher streifend        |
| [80] | σὺν <sup>Prp</sup> τᾷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τράγου <sup>G</sup> χλαῖνα <sup>D</sup> μελέα <sup>AdjD</sup><br>mit dieser des Bockes Mantel elend   |
| [81] | σᾶς <sup>AdjG</sup> χωρὶς <sup>Prp</sup> φιλίας <sup>G</sup><br>deiner ohne Freundschaft.  |

## Episode

|      |  |
|------|--|
| [82] | [Σιληνός]: σιγήσατ <sup>·</sup> <sub>AorImvAkt</sub> ὦ <sup>ij</sup> τέκν <sup>·</sup> , <sup>V</sup> ἄντρα <sup>A</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> πετρηρεφῇ <sup>AdjA</sup><br>schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte       |
| [83] | ποίμνας <sup>A</sup> ἀθροῖσαι <sup>AorInfAkt</sup> προσπόλους <sup>A</sup> κελεύσατε <sup>·</sup> <sub>AorImvAkt</sub><br>Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.   |
| [84] | [Χορός]: χωρεῖτ <sup>·</sup> <sub>PräImvAkt</sub> ἀτὰρ <sup>Kon</sup> δῆ <sup>Pt</sup> τίνα, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πάτερ, <sup>V</sup> σπουδὴν <sup>A</sup> ἔχεις; <sup>PräAkt</sup><br>geht· aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;   |
| [85] | [Σιληνός]: ὁρῶ <sup>·</sup> <sub>PräAkt</sub> πρὸς <sup>Prp</sup> ἄκταῖς <sup>D</sup> ναὸς <sup>A</sup> Ἑλλάδος <sup>G</sup> σκάφος <sup>A</sup><br>ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug   |
| [86] | κώπη <sup>G</sup> τ <sup>Pt</sup> ἄνακτας <sup>A</sup> σὺν <sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ <sup>D</sup> τινὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub><br>der Ruder auch Herren mit Heer führer irgendeinem   |
| [87] | στείχοντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐς <sup>Prp</sup> τὸδ <sup>·</sup> <sub>Pr</sub> ἄντρον <sup>·</sup> <sup>A</sup> ἀμφὶ <sup>Prp</sup> δ <sup>Pt</sup> αὐχέσι <sup>D</sup><br>schreitend in diese Höhle· um aber Hälsen               |
| [88] | τεύχη <sup>A</sup> φέρονται <sup>PräM/P</sup> κενά, <sup>AdjA</sup> βορᾶς <sup>G</sup> κεχρημένοι, <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub><br>Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,  |
| [89] | κρυσσοὺς <sup>A</sup> θ <sup>Pt</sup> ὕδρηλούς <sup>·</sup> <sup>AdjA</sup> ὦ <sup>ij</sup> ταλαίπωροι <sup>AdjN</sup> ξένοι, <sup>N</sup><br>Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,  |
| [90] | τίνες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ <sup>Pt</sup> εἰσίν; <sup>·</sup> <sub>PräAkt</sub> οὐκ <sup>Pt</sup> ἴσασι <sup>·</sup> <sub>PräAkt</sub> δεσπότην <sup>A</sup><br>welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn                            |
| [91] | Πολύφημον <sup>A</sup> οἷός <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστίν, <sup>·</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄξενον <sup>AdjA</sup> στέγην <sup>A</sup><br>Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft   |
| [92] | τήνδ <sup>·</sup> <sub>Pr</sub> ἐμβεβῶτες <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> Κυκλωπίαν <sup>AdjA</sup> γνάθον <sup>A</sup><br>diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer   |
| [93] | τήν <sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα <sup>AdjA</sup> δυστυχῶς <sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub><br>die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.   |
| [94] | ἀλλ <sup>·</sup> <sub>Kon</sub> ἥσυχoi <sup>AdjN</sup> γίγνεσθ <sup>·</sup> , <sup>·</sup> <sub>PräM/Plmv</sub> ἵν <sup>·</sup> <sub>Kon</sub> ἐκπυθώμεθα <sup>·</sup> <sub>AorMedKnj</sub><br>aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir       |
| [95] | πόθεν <sup>Adv</sup> πάρεσι <sup>·</sup> <sub>PräAkt</sub> Σικελὸν <sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον <sup>AdjA</sup> πάγον <sup>A</sup><br>woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.   |
| [96] | [Ὀδυσσεύς]: ξένοι, <sup>V</sup> φράσαιτ <sup>·</sup> <sub>AorAktOp</sub> ἄν <sup>Pt</sup> νᾶμα <sup>A</sup> ποτάμιον <sup>AdjA</sup> πόθεν <sup>Adv</sup><br>Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher                              |
| [97] | δίψης <sup>G</sup> ἄκος <sup>A</sup> λάβοιμεν, <sup>·</sup> <sub>AorAktOp</sub> εἴ <sup>Kon</sup> τέ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θέλει <sup>·</sup> <sub>PräAkt</sub><br>Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will |

- [98] βορὰν<sup>A</sup> ὀδησαι<sup>AorInfAkt</sup> ναυτίλοις<sup>D</sup> κεχρημένοις;<sup>D</sup>  
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρῆμα;<sup>N</sup> Βρομίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ξοιγμεν<sup>PerAkt</sup> ἐσβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup>.  
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις<sup>D</sup> τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄμιλον<sup>A</sup> εἰσορῶ.<sup>PräAkt</sup>  
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> προσεῖπα<sup>AorSAkt</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον.<sup>AdjSupA</sup>  
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',<sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> φράσον<sup>AorImvAkt</sup> πάτραν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> σήν.<sup>AdjA</sup>  
sei begrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος<sup>N</sup> Ὀδυσσεύς,<sup>N</sup> γῆς<sup>G</sup> Κεφαλλήνων<sup>G</sup> ἄναξ.<sup>N</sup>  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ',<sup>PräAkt</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> κρόταλον<sup>A</sup> δριμύ,<sup>AdjA</sup> Σισύφου<sup>G</sup> γένος.<sup>N</sup>  
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰμι.<sup>PräAkt</sup> λοιδόρει<sup>PräImvAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μή.<sup>Pt</sup>  
jener dieser bin. schmähe jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ναυστολῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πάρει;<sup>PräAkt</sup>  
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ<sup>Prp</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> κάπῳ<sup>KonPrp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
aus Ilions doch und von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς,<sup>Adv</sup> πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἤδησθα<sup>PlqAkt</sup> πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> δεῦρό<sup>Adv</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥρπασαν<sup>AorAkt</sup> βίᾱ.<sup>D</sup>  
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ<sup>ij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον'<sup>A</sup> ἐξαντλεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ach. den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>A</sup> ἀπεστάλης;<sup>AorPas</sup>  
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιον<sup>A</sup> ἀνήρπασαν.<sup>AorAkt</sup>  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἤδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χώρα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ναίουσι<sup>PräAkt</sup> νιν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος.<sup>AdjSupN</sup>  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχῃ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως<sup>G</sup> πυργώματα;<sup>N</sup>  
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἶσ'<sup>PräAkt</sup> ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων,<sup>G</sup> ξένε.<sup>V</sup>  
nicht sind. öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔχουσι<sup>PräAkt</sup> γαῖαν;<sup>A</sup> ἦ<sup>Pt</sup> θηρῶν<sup>G</sup> γένος;<sup>N</sup>  
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,<sup>N</sup> ἄντρ'<sup>A</sup> ἔχοντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> στέγας<sup>A</sup> δόμων.<sup>G</sup>  
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κλύοντες;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> δεδήμευται<sup>PerPas</sup> κράτος;<sup>N</sup>  
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες.<sup>N</sup> ἀκούει<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐδέν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐδενός.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
Nomaden. hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεῖρουσι<sup>PräAkt</sup> δ'—<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι;<sup>PräAkt</sup> — Δήμητρος<sup>G</sup> στάχυν;<sup>A</sup>  
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μῆλων<sup>G</sup> βορᾶ.<sup>D</sup>  
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> πῶμ'<sup>A</sup> ἔχουσιν,<sup>PräAkt</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup> ῥοαῖς;<sup>D</sup>  
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;

- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα<sup>Adv</sup> τοιγὰρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι<sup>PräAkt</sup> χθόνα.<sup>A</sup>  
am wenigsten· daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χῶσι<sup>KonAdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;<sup>A</sup>  
gastfreundlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> φής;<sup>PräAkt</sup> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀνθρωποκτόνῳ;<sup>AdjD</sup>  
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup> μολῶν<sup>N</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη.<sup>AorPas</sup>  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ἴστι;<sup>PräAkt</sup> ἤ<sup>Pt</sup> δόμων<sup>G</sup> ἔσω;<sup>Adv</sup>  
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτνη<sup>D</sup> θήρας<sup>A</sup> ἰχνεύων<sup>N</sup> κυσίν.<sup>D</sup>  
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ' <sup>PräAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὃ<sup>A</sup> δραῖσον,<sup>AorImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀπαίρωμεν<sup>AorAktKnj</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
weißst also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ', <sup>PräAkt</sup> Ὀδυσσεύ<sup>V</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> δρώμεν<sup>PräAktOp</sup> ἄν.<sup>Pt</sup>  
nicht weiß ich, Odysseus· alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον<sup>AorImvAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> σῖτον,<sup>A</sup> οὐ<sup>G</sup> σπανίζομεν.<sup>PräAkt</sup>  
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν,<sup>PräAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἶπον,<sup>AorSAkt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας.<sup>A</sup>  
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἡδύ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup> σχετήριον.<sup>N</sup>  
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> τυρὸς<sup>N</sup> ὀπίας<sup>AdjG</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοὸς<sup>G</sup> γάλα.<sup>N</sup>  
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· <sup>PräImvAkt</sup> φῶς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπολήμασιν<sup>D</sup> πρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
bringt heraus· Licht denn den Handelssgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀντιδώσεις,<sup>FuAkt</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι,<sup>D</sup> χρυσὸν<sup>A</sup> πόσον;<sup>AdjA</sup>  
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> χρυσόν,<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶμα<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> φέρω.<sup>PräAkt</sup>  
nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ' <sup>AdjSupV</sup> εἰπὼν,<sup>N</sup> οὐ<sup>G</sup> σπανίζομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Μάρων<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> πῶμ' <sup>A</sup> ἔδωκε,<sup>AorAkt</sup> παῖς<sup>N</sup> θεοῦ.<sup>G</sup>  
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὃν<sup>A</sup> ἐξέθρεψα<sup>AorAkt</sup> ταῖσδ' <sup>ArtD</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> ποτ' <sup>Pt</sup> ἀγκάλας;<sup>D</sup>  
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου<sup>G</sup> παῖς,<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης.<sup>AorAktKnj</sup>  
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν<sup>D</sup> νεώς<sup>G</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φέρεις<sup>PräAkt</sup> σύ<sup>N</sup> νιν;<sup>A</sup>  
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὁδ' <sup>N</sup> ἄσκος<sup>N</sup> ὃς<sup>N</sup> κεύθει<sup>PräAkt</sup> νιν·<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὀρᾶς,<sup>PräAkt</sup> γέρον.<sup>V</sup>  
dieser Schlauch der verbirgt ihn· wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ' <sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον<sup>A</sup> πλήσειέ<sup>AorAktOp</sup> μου.<sup>G</sup>  
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί.<sup>Pt</sup>  
ja·
- [147a] δις<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ' <sup>A</sup> ὅσον<sup>A</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀσκού<sup>G</sup> ῥυῖ.<sup>AorM/PKnj</sup>  
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.



- [148] [Σιληνός]: καλὴν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην<sup>A</sup> εἶπας<sup>AorAkt</sup> ἡδεῖάν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη<sup>Präm/P</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γεύσω<sup>AorAktKnj</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ.<sup>A</sup>  
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γεῦμα<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὠνὴν<sup>A</sup> καλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
gerecht· gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐφέλκω<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτῆρ'<sup>A</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> μέτα.<sup>Prp</sup>  
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ'<sup>AorImvAkt</sup> ἐκπάταξον,<sup>AorImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀναμνησθῶ<sup>AorM/PKnj</sup> πιών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.<sup>ij</sup>  
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,<sup>ij</sup> ὥς<sup>Adv</sup> καλὴν<sup>AdjA</sup> ὀσμὴν<sup>A</sup> ἔχει.<sup>PräAkt</sup>  
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτήν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὀσφραίνομαι.<sup>Präm/P</sup>  
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι<sup>AorMedImv</sup> νυν,<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λόγῳ<sup>D</sup> 'παινῆς<sup>PräAktKnj</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.<sup>ij</sup> χορεύσαι<sup>AorInfAkt</sup> παρακαλεῖ<sup>PräAkt</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
babái· tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ἄ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup> ἄ.<sup>ij</sup>  
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα<sup>A</sup> διεκάναξέ<sup>AorAkt</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ'<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας<sup>A</sup> ἀφίκετο.<sup>AorSMed</sup>  
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόμισμα<sup>A</sup> δώσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα<sup>AorImvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄσκον<sup>A</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup> ἔα<sup>PräImvAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίον.<sup>A</sup>  
lass los den Schlauch nur· lass das Gold.
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρειτέ<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> τυρεύματ'<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μήλων<sup>G</sup> τόκον.<sup>A</sup>  
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γε<sup>Pt</sup> δεσποτῶν.<sup>G</sup>  
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ὥς<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> κύλικα<sup>A</sup> μαινοίμην<sup>OpM/P</sup> μίαν,<sup>AdjA</sup>  
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων<sup>AdjG</sup> Κυκλώπων<sup>G</sup> ἀντιδοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> βοσκήματα,<sup>A</sup>  
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] ῥῖψαι<sup>AorInfAkt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἄλμην<sup>A</sup> Λευκάδος<sup>G</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἅπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> καταβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὀφρῦς.<sup>A</sup>  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ὥς<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> γέγηθε<sup>PerAkt</sup> μαίνεται.<sup>Präm/P</sup>  
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt·
- [169] ἵν'<sup>Kon</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> τοῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ὀρθὸν<sup>AdjN</sup> ἐξανιστάναι<sup>PräInfAkt</sup>  
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> δραγμὸς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένου<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup> λειμῶνος,<sup>G</sup> ὀρχηστῶν<sup>N</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup>  
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich

- [172] κακῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> λήστις.<sup>N</sup> εἴτ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κунήσομαι<sup>FuMed</sup>  
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα,<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>  
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον;<sup>AdjA</sup>  
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',<sup>PräImvAkt</sup> Ὀδυσσεῦ.<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sup>AorAktKnj</sup> τί<sup>N</sup> σοι.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
höre, Odysseus· mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> προσφέρεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup>  
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε<sup>AorAkt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἑλένην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> χειρίαν;<sup>AdjA</sup>  
nahm ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> οἶκον<sup>A</sup> Πριαμιδῶν<sup>G</sup> ἐέερσαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν,<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν<sup>A</sup> εἴλετε,<sup>AorSAkt</sup>  
doch nicht, da die Jung frau nahm ihr,
- [180] ἅπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> διεκροτήσατ' <sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει,<sup>D</sup>  
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἡδεταί<sup>PräM/P</sup> γαμουμένη;<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν,<sup>A</sup> ἣ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ἰδοῦσα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup>  
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀχένα<sup>A</sup>  
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἐξεπτοήθη,<sup>AorPas</sup> Μενέλεων,<sup>V</sup> ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup>  
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι<sup>AorSInfAkt</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ὥφελ',<sup>AorAkt</sup> — εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μόνῳ.<sup>AdjD</sup>  
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι.<sup>ij</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὅδ'<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔρχεται.<sup>PräM/P</sup> τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δράσομεν;<sup>FuAkt</sup>  
—weh mir· Kyklops dieser kommt· was werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν<sup>PerAkt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> γέρον.<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> φυγεῖν;<sup>AorSInfAkt</sup>  
verloren sind wir denn, o Greis· wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ',<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> οὐπερ<sup>G</sup> ἂν<sup>Pt</sup> λάθοιτέ<sup>AorSAktKnj</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ',<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εἶπας,<sup>AorAkt</sup> ἀρκύων<sup>G</sup> μολεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἔσω.<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> δεινόν.<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> καταφυγαὶ<sup>N</sup> πολλαὶ<sup>AdjN</sup> πέτρας.<sup>G</sup>  
nicht schlimm· sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ'.<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>Pt</sup> μεγάλα<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> Τροία<sup>N</sup> στένοι,<sup>OpAkt</sup>  
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ<sup>Kon</sup> φευξόμεσθ',<sup>FuM/P</sup> ἔν',<sup>AdjA</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> μυρίον<sup>AdjA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὄχλον<sup>A</sup>  
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν<sup>G</sup> ὑπέστην<sup>AorSAkt</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.<sup>D</sup>  
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἄλλ',<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δεῖ,<sup>PräAkt</sup> καταθανοῦμεθ',<sup>FuM/P</sup> εὐγενῶς,<sup>Adv</sup>  
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,

- [202] ἡ<sup>Kon</sup> ζῶντες<sup>N</sup> PräAkt αἶνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσώσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε<sup>·</sup> PräImvAkt παρέχε<sup>·</sup> PräImvAkt τί<sup>N</sup> τάδε<sup>·</sup> Prä τῖς<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ῥαθυμία<sup>N</sup>;  
halte aus· gib her· was dieses· wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί<sup>N</sup> βακχιάζετ'<sup>·</sup> PräAkt οὐχὶ<sup>Pt</sup> Διόνυσος<sup>N</sup> τάδε<sup>·</sup> Prä  
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ<sup>Pt</sup> κρόταλα<sup>N</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀράγματα.<sup>N</sup>  
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα;<sup>A</sup>  
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἡ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μαστοῖς<sup>D</sup> εἰσι<sup>·</sup> PräAkt χυπὸ<sup>KonPrp</sup> μητέρων<sup>G</sup>  
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς<sup>A</sup> τρέχουσι<sup>·</sup> PräAkt σχοινίοις<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup>  
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßen
- [209] πλήρωμα<sup>N</sup> τυρῶν<sup>G</sup> ἐστίν<sup>·</sup> PräAkt ἐξημελγμένον;<sup>N</sup> PerPas  
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τί<sup>N</sup> φατε;<sup>·</sup> PräAkt τί<sup>N</sup> λέγετε;<sup>·</sup> PräAkt τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ<sup>D</sup>  
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα<sup>A</sup> μεθήσει<sup>·</sup> FuAkt βλέπετ'<sup>·</sup> PräImvAkt ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
Tränen wird los lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>·</sup> A ἀνακεκύφαμεν<sup>·</sup> PerAkt  
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ<sup>Kon</sup> τὰστρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα<sup>A</sup> δέркоμαι.<sup>·</sup> PräM/P  
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἐστίν<sup>·</sup> PräAkt εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον;<sup>N</sup> PerM/P  
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν<sup>·</sup> PräAkt ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ<sup>N</sup> εὐτρεπὴς<sup>AdjN</sup> ἔστω<sup>·</sup> PräImvAkt μόνον.<sup>Adv</sup>  
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἡ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλακτός<sup>G</sup> εἰσι<sup>·</sup> PräAkt κρατῆρες<sup>N</sup> πλέω;<sup>AdjN</sup>  
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν<sup>·</sup> AorInfAkt γέ<sup>Pt</sup> σ'<sup>·</sup> A Pr ἢν<sup>Kon</sup> θέλῃς<sup>·</sup> PräAktKnj ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.<sup>A</sup>  
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βόειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μεμιγμένον;<sup>A</sup> PerM/P  
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν<sup>G</sup> ἂν<sup>Pt</sup> θέλῃς<sup>·</sup> PräAktKnj σύ<sup>N</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'μέ<sup>·</sup> A Pr καταπίῃς<sup>·</sup> AorAktKnj μόνον.<sup>Adv</sup>  
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'<sup>·</sup> AdvSup ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μ'<sup>·</sup> A Pr ἂν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γαστέρι<sup>D</sup>  
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πηδῶντες<sup>N</sup> PräAkt ἀπολέσαιτ'<sup>·</sup> AorAktOp ἂν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.<sup>G</sup>  
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ἕα<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup> τίν'<sup>·</sup> A Pr ὄχλον<sup>A</sup> τόνδ'<sup>·</sup> A Pr ὁρῶ<sup>·</sup> PräAkt πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλοῖς;<sup>D</sup>  
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] λησταί<sup>N</sup> τινες<sup>N</sup> κατέσχον<sup>·</sup> AorSAkt ἡ<sup>Kon</sup> κλώπες<sup>N</sup> χθόνα;<sup>A</sup>  
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὁρῶ<sup>·</sup> PräAkt γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>·</sup> A Pr τούσδ'<sup>·</sup> A Pr ἄρνας<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοις<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους,<sup>A</sup> PerM/P  
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τυρῶν<sup>G</sup> συμμιγῇ<sup>·</sup> AdjA γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρὸν<sup>·</sup> AdjA ἐξωδηκότα.<sup>A</sup> PerAkt  
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.

- [228] [Σιληνός]: ὦμοι,<sup>ij</sup> πυρέσσω<sup>PräAkt</sup> συγκεκομμένος<sup>N PerM/P</sup> τάλας.<sup>AdjN</sup>  
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ,<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N Pr</sup> ἐς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρᾶτ<sup>A</sup> ἐπύκτευσεν,<sup>AorAkt</sup> γέρον;<sup>V</sup>  
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶνδε,<sup>G Pr</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἴων<sup>ImpAkt</sup> φέρειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ὄντα<sup>A PräAkt</sup> θεόν<sup>A</sup> με<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἄπο;<sup>Prp</sup>  
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> τὰδ<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐφόρουν<sup>ImpAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα.<sup>A</sup>  
ich sagte ich dieses die aber trugen fort die Güter.
- [233] καὶ<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τυρὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐῷντος<sup>G PräAkt</sup> ἦσθιον<sup>ImpAkt</sup>  
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τοὺς<sup>ArtA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξεφοροῦντο.<sup>ImpM/P</sup> δῆσαντες<sup>N AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A Pr</sup>  
die und Lämmer trugen hinaus gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ<sup>D</sup> τριπῆχει,<sup>AdjD</sup> κᾶτα<sup>KonAdv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν<sup>A</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> ἐξαμήσεσθαι<sup>FuM/Plnf</sup> βίᾱ,<sup>D</sup>  
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγι<sup>D</sup> τ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sup>FuInfAkt</sup> σέθεν,<sup>G Pr</sup>  
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κᾶπειτα<sup>KonAdv</sup> συνδήσαντες<sup>N AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> θάδωλια<sup>A</sup>  
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐμβαλόντες<sup>N AorSAkt</sup> ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> τινὶ<sup>D Pr</sup>  
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους<sup>A</sup> μοχλεύειν,<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ᾿ς<sup>Prp</sup> μυλῶνα<sup>A</sup> καταβαλεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup>  
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;<sup>AdjN</sup> οὐκουν<sup>Pt</sup> κοπίδας<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ἰὼν<sup>N PräAkt</sup>  
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις<sup>FuAkt</sup> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς<sup>N AorSAkt</sup> ἀνάψει;<sup>FuAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σφαγέντες<sup>N AorPas</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλησούσι<sup>FuAkt</sup> νηδὺν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἄνθρακος<sup>G</sup>  
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G PräAkt</sup> δαῖτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ,<sup>D</sup>  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐφθα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετηκότα.<sup>A PerAkt</sup>  
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὥς<sup>Kon</sup> ἐκπλεῶς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτός<sup>G</sup> εἰμ<sup>PräAkt</sup> ὀρεσκόου.<sup>AdjG</sup>  
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλεις<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D Pr</sup> θοινωμένῳ<sup>D PerM/P</sup>  
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων<sup>G</sup> τε,<sup>Pt</sup> χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> εἴμ<sup>PräAkt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βορᾶς.<sup>G</sup>  
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινὰ<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάρων,<sup>G</sup> ὧ<sup>ij</sup> δέσποτα,<sup>V</sup>  
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίων<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν.<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> νεωστὶ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D Pr</sup> ἐσαφίκοντο<sup>AorSM/P</sup> ξένοι.<sup>N</sup>  
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.

[253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἄκουσον<sup>AorImvAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> καί<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων.<sup>G</sup>  
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.

[254] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βορᾶς<sup>G</sup> χρήζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμπολὴν<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
wir an Speise bedarfund Handel zu nehmen

[255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἄσπον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἦλθομεν<sup>AorSAkt</sup> νεῶς<sup>G</sup> ἄπο.<sup>Prp</sup>  
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.

[256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀντ'<sup>Prp</sup> οἴνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers

[257] ἀπημπόλα<sup>ImpAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> κἀδίδου<sup>Kon</sup><sub>ImpAkt</sub> πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend

[258] ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐκούσι,<sup>AdjD</sup> κούδεν<sup>KonPtA</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> βίᾱ.<sup>D</sup>  
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.

[259] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησιν<sup>PräAkt</sup> λέγει,<sup>PräAkt</sup>  
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,

[260] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατελήφθη<sup>AorSPas</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λάθρα<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> σά.<sup>AdjA</sup>  
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.

[261] [Σιληνός]: ἐγὼ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξόλοι'.<sup>AorMedOp</sup>  
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.

[261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ<sup>Kon</sup> ψεύδομαι.<sup>PräM/P</sup>  
wenn lüge ich.

[262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,

[263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καί<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,<sup>A</sup>  
bei den großen Triton und den Nereus,

[264] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψῶ<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Νηρῆως<sup>G</sup> κόρας,<sup>A</sup>  
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,

[265] τὰ<sup>ArtA</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἱερά<sup>AdjA</sup> κύματ'<sup>A</sup> ἰχθύων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,<sup>A</sup>  
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,

[266] ἀπώμοσ',<sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κυκλώπιον,<sup>AdjV</sup>  
ich schwor ab, o schönstes o kyklopisch Wesen,

[267] ὧ<sup>ij</sup> δεσποτίσκε,<sup>V</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξοδᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich

[268] ξένοισι<sup>D</sup> χρήματ'.<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακοί<sup>AdjN</sup>  
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte

[269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἀπόλινθ',<sup>AorM/POp</sup> οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μάλιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φιλῶ.<sup>PräAkt</sup>  
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.

[270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ'.<sup>PräImvAkt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter

[271] περνάντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἶδον.<sup>AorAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
verkaufend dich sah ich. wenn aber ich Falsches sage,

[272] ἀπόλοιθ',<sup>AorM/POp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδίκει.<sup>PräImvAkt</sup>  
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden aber nicht unrecht tu du.

[273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.<sup>PräM/P</sup> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ῥαδαμάνθυος<sup>G</sup>  
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys

[274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sup>PerAkt</sup> καί<sup>Kon</sup> δικαιοτέρον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.

[275] θέλω<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐρέσθαι.<sup>AorMedInf</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ',<sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξένοι;<sup>V</sup>  
ich will aber zu fragen. woher segeltet ihr, o Fremde;

[276] ποδαποί,<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξεπαίδευσεν<sup>AorAkt</sup> πόλις;<sup>N</sup>  
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;

[277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος,<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,

- [278] πέρσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄστν,<sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσίους<sup>AdjD</sup>  
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἐξωσθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἤκομεν,<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετήλθεθ'<sup>AorAkt</sup> ἄρπαγας<sup>A</sup>  
wahrlich der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἑλένης<sup>G</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> γείτον,<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλιν,<sup>A</sup>  
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πόνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἐξηντληκότες.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά<sup>N</sup> γ', οἵτινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς<sup>G</sup> ἐξεπλεύσατ'<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν.<sup>G</sup>  
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πράγμα<sup>N</sup> μηδέν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰτιῶ<sup>PräM/P</sup> βροτῶν.<sup>G</sup>  
eines Gottes die Sache· niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>ij</sup> θεοῦ<sup>G</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ,<sup>V</sup>  
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἱκετεύομεν<sup>PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγομεν<sup>PräAkt</sup> ἐλευθέρως.<sup>Adv</sup>  
flehen wir auch und sagen wir frei·
- [288] μὴ<sup>Pt</sup> τλῆς<sup>PräAktKjn</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφιγμένους<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> φίλους<sup>A</sup>  
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> βοράν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι<sup>AorMedInf</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken·
- [290] οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν,<sup>AdjA</sup> ὦναξ,<sup>V</sup> πατέρ',<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> νεῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα<sup>AorMed</sup> γῆς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοῖς.<sup>D</sup>  
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ἱερεὺς<sup>N</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου<sup>G</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> λιμὴν<sup>N</sup>  
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας<sup>N</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες<sup>N</sup> ἧ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> Σουνίου<sup>G</sup>  
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Ἀθάνας<sup>G</sup> σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα<sup>N</sup>  
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καταφυγαί.<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θ',<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup>  
geraisti sche auch Zufluchten· die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον,<sup>AdjA</sup> ὀνειδῆ<sup>A</sup> Φρυγῖν<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐδώκαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir·
- [297] ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κοινοῖ.<sup>PräAkt</sup> γῆς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοὺς<sup>A</sup>  
deren und du teilst· der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς<sup>PräAkt</sup> ὑπ',<sup>Prp</sup> Αἴτνῃ,<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτῳ<sup>AdjD</sup> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> θνητοῖς,<sup>AdjD</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λόγους<sup>A</sup> ἀποστρέφῃ,<sup>PräAktKjn</sup>  
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] ἰκέτας<sup>A</sup> δέχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δοῦναι<sup>AorAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πέπλοις<sup>D</sup> ἐπαρκέσαι,<sup>AorAktInf</sup>  
Gast gaben auch zu geben und Gewändern zu helfen,
- [302] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> βουπόροισι<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> μέλη<sup>A</sup>  
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder

- [303] ὀβελοῖσι<sup>D</sup> νηδύν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνάθον<sup>A</sup> πληῖσαι<sup>AorAktInf</sup> σέθεν.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 Speißen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλλις<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πριάμου<sup>G</sup> γαῖ<sup>N</sup> ἐχέρωσ' <sup>AorAkt</sup> Ἑλλάδα,<sup>A</sup>  
 genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> πιούσα<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δοριπετῇ<sup>AdjA</sup> φόνον,<sup>A</sup>  
 vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὤλεσεν<sup>AorAkt</sup>  
 Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] πολιοῦς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρας.<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
 ergraute auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> συμπυρώσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δαῖτ'<sup>A</sup> ἀναλώσεις<sup>FuAkt</sup> πικράν,<sup>AdjA</sup>  
 du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποῖ<sup>Adv</sup> τρέψεταί<sup>FuM/P</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄλλ'<sup>Kon</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πιθοῦ,<sup>AorM/Plmv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
 wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.
- [310] πάρες<sup>AorAktlmv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου,<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὐσεβὲς<sup>AdjA</sup>  
 lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας<sup>G</sup> ἀνθελοῦ.<sup>AorAktlmv</sup> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
 der Gottlosigkeit wähle entgegen vielen denn
- [312] κέρδη<sup>A</sup> πονηρά<sup>AdjA</sup> ζημίαν<sup>A</sup> ἡμίψατο.<sup>AorM/P</sup>  
 Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι<sup>AorAktInf</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βούλομαι.<sup>PräM/P</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρεῶν<sup>G</sup>  
 zureden dir will ich· der denn Fleisch stücke
- [314] μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης<sup>AorAktKmj</sup> τοῦδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> δάκης,<sup>AorAktKmj</sup>  
 nichts lassest du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήσῃ<sup>FuM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λαλίστατος,<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
 feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος,<sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε,<sup>V</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,<sup>N</sup>  
 der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λόγων<sup>G</sup> εὐμορφίαι.<sup>N</sup>  
 die aber anderen Prahlereien und der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐναλίεας<sup>AdjA</sup> ἃς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καθίδρυται<sup>PerM/P</sup> πατὴρ<sup>N</sup>  
 Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύω.<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προυστήσω<sup>FuAkt</sup> λόγῳ;<sup>D</sup>  
 zu freuen befehle ich· was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεραυνὸν<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φρίσσω,<sup>PräAkt</sup> ξένε,<sup>V</sup>  
 des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ'<sup>Pt</sup> οἶδ'<sup>PerAkt</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ζεὺς<sup>N</sup> ἐστ'<sup>PräAkt</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κρείσσων<sup>AdjKmpN</sup> θεός.<sup>N</sup>  
 und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν.<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει,<sup>PräAkt</sup>  
 nicht mir kümmert das Übrige· wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον.<sup>AorAktlmv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὄμβρον<sup>A</sup> ἐκχέῃ,<sup>PräAktKmj</sup>  
 höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέτρα<sup>D</sup> στέγν'<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σκηνώματα,<sup>A</sup>  
 in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἢ<sup>Kon</sup> μόσχον<sup>A</sup> ὀπτὸν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θήριον<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>  
 oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> γαστέρ'<sup>A</sup> ὑπτίαν,<sup>AdjA</sup>  
 schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γάλακτος<sup>G</sup> ἀμφορέα,<sup>A</sup> πέπλον<sup>A</sup>  
 aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω,<sup>PräAkt</sup> Διὸς<sup>G</sup> βρονταῖσιν<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν<sup>A</sup> κτυπῶν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.

- [329] ὅταν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> βορέας<sup>N</sup> χιόνα<sup>A</sup> Θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέη,<sup>PräAktKnj</sup>  
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι<sup>D</sup> θηρῶν<sup>G</sup> σῶμα<sup>A</sup> περιβαλῶν<sup>N</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καί<sup>Kon</sup> πῦρ<sup>A</sup> ἀναίθων—<sup>N</sup> χιόνος<sup>G</sup> οὐδέν<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> μέλει.<sup>PräAkt</sup>  
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀνάγκη,<sup>D</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> θέλη<sup>PräAktKnj</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέλη,<sup>PräAktKnj</sup>  
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] τίκτους<sup>N</sup> ποίαν<sup>A</sup> τὰμα<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει<sup>PräAkt</sup>  
gebärend Gras die meinen mästet  
βοτά.<sup>A</sup>  
Weide tiere.
- [334] ἀγῶ<sup>N</sup> οὐτινι<sup>D</sup> θύω<sup>PräAkt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> ἐμοί,<sup>D</sup> θεοῖσι<sup>D</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐ,<sup>Pt</sup>  
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καί<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ,<sup>AdjD</sup> γαστρὶ<sup>D</sup> τῇδε,<sup>D</sup> δαιμόνων.<sup>G</sup>  
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ὥς<sup>Kon</sup> τοῦμπιεν<sup>AorInfAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> καμφαγεῖν<sup>AorInfAkt</sup> τοῦφ<sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς<sup>N</sup> οὗτος<sup>N</sup> ἀνθρώποισι<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σῶφροσιν,<sup>AdjD</sup>  
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μηδέν<sup>A</sup> αὐτόν.<sup>A</sup> οἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους<sup>A</sup>  
betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο<sup>AorM/P</sup> ποικίλλοντες<sup>N</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βίον,<sup>A</sup>  
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> ἄνωγα·<sup>PerAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup>  
weinen ich befahl· die aber meine Seele ich
- [341] οὐ<sup>Pt</sup> παύσομαι<sup>FuM/P</sup> δρῶν<sup>N</sup> εὖ—<sup>Adv</sup> κατεσθίων<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> σέ.<sup>A</sup>  
nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> λήψῃ<sup>FuM/P</sup> τοιάδ',<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἄμεμπτος<sup>AdjN</sup> ὦ,<sup>ij</sup>  
Gast gaben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ<sup>A</sup> καί<sup>Kon</sup> πατρῶον<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup> λέβητά<sup>A</sup> γ',<sup>Pt</sup> ὃς<sup>N</sup> ζέσας<sup>N</sup>  
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
- [344] σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα<sup>A</sup> διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει<sup>FuAkt</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἔρπετ' <sup>PräImvAkt</sup> εἴσω,<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κατ' <sup>Prp</sup> αὐλίον<sup>AdjD</sup> θεῶ<sup>D</sup>  
aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
- [346] ἵν' <sup>Kon</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> βωμὸν<sup>A</sup> στάντες<sup>N</sup> εὐωχῇ<sup>PräAktKnj</sup> με.<sup>A</sup>  
damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Ὀδυσσεύς]: αἰαῖ,<sup>ij</sup> πόνους<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Τρωικοὺς<sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν<sup>AorSakt</sup>  
weh, Mühen zwar troische durch stieg
- [348] θαλασσίους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>  
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] γνῶμην<sup>A</sup> κατέσχον<sup>AorSakt</sup> ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καρδίαν.<sup>A</sup>  
Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
- [350] ὦ<sup>ij</sup> Παλλάς,<sup>V</sup> ὦ<sup>ij</sup> δέσποινα<sup>V</sup> Διογενὲς<sup>AdjV</sup> θεά,<sup>V</sup>  
o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρηξον·<sup>AorImvAkt</sup> κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἱλίου<sup>G</sup>  
jetzt jetzt hilf· größere denn Ilions
- [352] πόνους<sup>A</sup> ἀφῖγμαι<sup>PerM/P</sup> καπὶ<sup>KonPrp</sup> κινδύνου<sup>G</sup> βάθρα.<sup>A</sup>  
Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
- [353] σὺ<sup>N</sup> τ',<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> φαεννῶν<sup>AdjG</sup> ἀστέρων<sup>G</sup> οἰκῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze



|       |                      |                             |                          |                                 |                                 |                                  |                                |                  |                            |
|-------|----------------------|-----------------------------|--------------------------|---------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|------------------|----------------------------|
| [354] | Ζεῦ <sup>V</sup>     | ξένι', <sup>AdjV</sup>      | ὄρα <sup>PräImvAkt</sup> | τάδ'· <sup>A<sub>Pr</sub></sup> | εἰ <sup>Kon</sup>               | γὰρ <sup>Pt</sup>                | αὐτὰ <sup>A<sub>Pr</sub></sup> | μὴ <sup>Pt</sup> | βλέπεις, <sup>PräAkt</sup> |
|       | Zeus                 | Gast schützer,              | sieh                     | dieses·                         | wenn                            | denn                             | sie                            | nicht            | siehst,                    |
| [355] | ἄλλως <sup>Adv</sup> | νομίζῃ <sup>PräAktKnj</sup> | Ζεὺς <sup>N</sup>        | τὸ <sup>ArtN</sup>              | μηδὲν <sup>N<sub>Pr</sub></sup> | ὦν <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> | θεός. <sup>N</sup>             |                  |                            |
|       | anders               | magst denken                | Zeus                     | das                             | Nichts                          | seiend                           | Gott.                          |                  |                            |

## Chor

### Strophe

|        |          |                               |                               |                                  |  |                        |                               |  |  |
|--------|----------|-------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|--|------------------------|-------------------------------|--|--|
| [356]  | [Χορός]: | Εὐρεῖας <sup>AdjG</sup>       | φάρυγγος, <sup>G</sup>        | ὦ <sup>ij</sup>                  | Κύκλωψ, <sup>V</sup>                     |                        |                               |  |  |
|        |          | der weiten                    | Kehle,                        | o                                | Kyklops,                                 |                        |                               |  |  |
| [357]  |          | ἀναστόμου <sup>AdjG</sup>     | τὸ <sup>ArtN</sup>            | χεῖλος· <sup>N</sup>             | ὥς <sup>Adv</sup>                        | ἔτοιμά <sup>AdjN</sup> | σοι <sup>D<sub>Pr</sub></sup> |  |  |
|        |          | des auf gesperrten            | die                           | Lippe·                           | wie                                      | bereit                 | dir                           |  |  |
| [358]  |          | ἐφθὰ <sup>AdjA</sup>          | καὶ <sup>Kon</sup>            | ὀπτὰ <sup>AdjA</sup>             | καὶ <sup>Kon</sup>                       | ἀνθρακιᾶς <sup>G</sup> | ἄπο <sup>Prp</sup>            |  |  |
|        |          | Gekochtes                     | und                           | Gebratenes                       | und                                      | von Kohlen glut        | weg                           |  |  |
| [359]  |          | χναύειν, <sup>PräInfAkt</sup> | βρύκειν, <sup>PräInfAkt</sup> |                                  |  |                        |                               |  |  |
|        |          | zer nagen,                    | knirschen,                    |                                  |  |                        |                               |  |  |
| [359a] |          |                               |                               | κρεοκοπεῖν, <sup>PräInfAkt</sup> | μέλη <sup>A</sup>                        | ξένων, <sup>G</sup>    |                               |  |  |
|        |          |                               |                               | Fleisch hacken                   | Glieder                                  | der Fremden,           |                               |  |  |
| [360]  |          | δασυμάλλω <sup>AdjD</sup>     | ἐν <sup>Prp</sup>             | αἰγίδι <sup>D</sup>              | κλινομένω. <sup>D<sub>PräM/P</sub></sup> |                        |                               |  |  |
|        |          | zottig wolligen               | in                            | Ziegen haut                      | gelagertem.                              |                        |                               |  |  |

## Mesode

|       |          |                              |  |                             |                                 |                      |  |  |  |
|-------|----------|------------------------------|--|-----------------------------|---------------------------------|----------------------|--|--|--|
| [361] | [Χορός]: | Μὴ <sup>Pt</sup>             | μοι <sup>D<sub>Pr</sub></sup>            | μὴ <sup>Pt</sup>            | προσδίδου· <sup>PräImvAkt</sup> |                      |  |  |  |
|       |          | nicht                        | mir                                      | nicht                       | füge hinzu·                     |                      |  |  |  |
| [362] |          | μόνος <sup>AdjN</sup>        | μόνῳ <sup>AdjD</sup>                     | γέμιζε <sup>PräImvAkt</sup> | πορθμίδος <sup>G</sup>          | σκάφος· <sup>A</sup> |  |  |  |
|       |          | allein                       | dem Alleinen                             | fülle                       | des Fährmanns                   | Boot.                |  |  |  |
| [363] |          | χαίρετω <sup>PräImvAkt</sup> | μὲν <sup>Pt</sup>                        | αὖλις <sup>N</sup>          | ἅδε, <sup>N<sub>Pr</sub></sup>  |                      |  |  |  |
|       |          | lebe wohl                    | zwar                                     | Hof                         | diese,                          |                      |  |  |  |
| [364] |          | χαίρετω <sup>PräImvAkt</sup> | δὲ <sup>Pt</sup>                         | θυμάτων <sup>G</sup>        |                                 |                      |  |  |  |
|       |          | lebe wohl                    | aber                                     | der Opfer                   |                                 |                      |  |  |  |
| [365] |          | ἀποβώμιος <sup>AdjN</sup>    | ἄν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>             | ἔχει <sup>PräAkt</sup>      | θυσίαν <sup>A</sup>             |                      |  |  |  |
|       |          | vom Altar weg                | die                                      | hat                         | Opfer                           |                      |  |  |  |
| [366] |          | Κύκλωψ <sup>N</sup>          | Αἰτναῖος <sup>AdjN</sup>                 | Ξενικῶν <sup>AdjG</sup>     |                                 |                      |  |  |  |
|       |          | Kyklops                      | Ätna isch                                | der Fremden                 |                                 |                      |  |  |  |
| [367] |          | κρεῶν <sup>G</sup>           | κεχαρμένος <sup>N<sub>PerM/P</sub></sup> | βορᾶ. <sup>D</sup>          |                                 |                      |  |  |  |
|       |          | des Fleisches                | erfreut                                  | an Speise.                  |                                 |                      |  |  |  |

## Antistrophe

|       |          |                                      |                                      |   |                                 |                      |                      |  |  |
|-------|----------|--------------------------------------|--------------------------------------|---|---------------------------------|----------------------|----------------------|--|--|
| [369] | [Χορός]: | Νηλῆς, <sup>AdjN</sup>               | ὦ <sup>ij</sup>                      | τλᾶμον, <sup>AdjV</sup>                   | ὅστις <sup>N<sub>Pr</sub></sup> | δωμάτων <sup>G</sup> |                      |  |  |
|       |          | hartherzig,                          | o                                    | Elender,                                  | wer                             | der Häuser           |                      |  |  |
| [370] |          | ἐφεστίους <sup>AdjA</sup>            | Ξενικοὺς <sup>AdjA</sup>             | ἰκτῆρας <sup>A</sup>                      | ἐκθύει <sup>PräAkt</sup>        | δόμων, <sup>G</sup>  |                      |  |  |
|       |          | herd häusige                         | fremde                               | Bitt flehende                             | hinaus jagt                     | der Häuser,          |                      |  |  |
| [372] |          | κόπτων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> | βρύκων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> |   |                                 |                      |                      |  |  |
|       |          | schneidend                           | knirschend                           |   |                                 |                      |                      |  |  |
| [373] |          | ἐφθὰ <sup>AdjA</sup>                 | τε <sup>Pt</sup>                     | δαινύμενος, <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> | μυσαροῖσι <sup>AdjD</sup>       | τ <sup>Pt</sup>      | ὀδοῦσιν <sup>D</sup> |  |  |
|       |          | Gekochtes auch                       |                                      | schmausend,                               | widerlichen                     | auch                 | Zähnen               |  |  |
| [374] |          | ἀνθρώπων <sup>G</sup>                | θέρμ <sup>AdjA</sup>                 | ἀπ <sup>Prp</sup>                         | ἀνθράκων <sup>G</sup>           | κρέα, <sup>A</sup>   |                      |  |  |
|       |          | der Menschen                         | warm                                 | von                                       | Kohlen                          | Fleisch,             |                      |  |  |

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

|        |   |   |
|--------|---|---|
| [374b] | Μή <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὴ <sup>Pt</sup> προσδίδου· <sup>PräImvAkt</sup><br>nicht mir nicht füge hinzu· |   |
| [374c] |   | μόνος <sup>AdjN</sup> μόνῳ <sup>AdjD</sup><br>allein dem Alleinen<br>γέμιζε <sup>PräImvAkt</sup><br>fülle<br>πορθμίδος <sup>G</sup><br>des Fährmanns<br>σκάφος· <sup>A</sup><br>Boot. |
| [374d] |   |   |
| [374e] |   |   |
| [374f] |   |   |
| [374g] |   |   |

## Episode

|                   |   |
|-------------------|---|
| [375] [Ὀδυσσεύς]: | ὦ <sup>ij</sup> Ζεῦ, <sup>V</sup> τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λέξω, <sup>FuAkt</sup> δεῖν <sup>AdjA</sup> ἰδὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἄντρων <sup>G</sup> ἔσω <sup>Adv</sup><br>o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen |
| [376]             | οὐ <sup>KonPt</sup> πιστά, <sup>AdjN</sup> μύθοις <sup>D</sup> εἰκότ', <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> οὐδ', <sup>PtKon</sup> ἔργοις <sup>D</sup> βροτῶν; <sup>G</sup><br>und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;                   |
| [377] [Χορός]:    | τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ', <sup>Pt</sup> ἔστ', <sup>PräAkt</sup> Ὀδυσσεῦ; <sup>V</sup> μῶν <sup>Pt</sup> τεθοίνεταί <sup>PerM/P</sup> σέθεν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub><br>was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner                               |
| [378]             | φίλους <sup>AdjA</sup> ἐταίρους <sup>A</sup> ἀνοσιώτατος <sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ; <sup>N</sup><br>liebe Gefährten un heiligster Kyklops;  |
| [379] [Ὀδυσσεύς]: | δισσοῦς <sup>AdjA</sup> γ', <sup>Pt</sup> ἀθρήσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> κάπιβαστάσας <sup>KonN</sup> <sub>AorAkt</sub> χεροῖν, <sup>DuD</sup><br>zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,                                      |
| [380]             | οἷ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σαρκὸς <sup>G</sup> εἶχον <sup>ImpAkt</sup> εὐτραφέστατον <sup>AdjASup</sup> πάχος· <sup>A</sup><br>die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.  |
| [381] [Χορός]:    | πῶς, <sup>Adv</sup> ὦ <sup>ij</sup> ταλαίπωρ, <sup>AdjV</sup> ἦ <sup>te</sup> <sub>ImpAkt</sub> πάσχοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τάδε; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub><br>wie, o Elender, wart leidend dieses;   |

- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πετραίαν<sup>AdjA</sup> τήνδ'<sup>ArtA</sup> ἐσήλομεν<sup>AorSAkt</sup> χθόνα,<sup>A</sup>  
als felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε<sup>AorAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πῦρ<sup>A</sup> πρῶτον,<sup>AdvSup</sup> ὕψηλῃς<sup>AdjG</sup> δρυὸς<sup>G</sup>  
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμούς<sup>A</sup> πλατείας<sup>AdjA</sup> ἐσχάρας<sup>A</sup> βαλὼν<sup>N</sup> ἔπι,<sup>Prp</sup>  
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν<sup>AdjG</sup> ἁμαξῶν<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀγώγιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.<sup>A</sup>  
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἔπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων<sup>G</sup> ἐλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετῇ<sup>AdjA</sup>  
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν<sup>AorAkt</sup> εὐνὴν<sup>A</sup> πλησίον<sup>Prp</sup> πυρὸς<sup>G</sup> φλογί.<sup>D</sup>  
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐξέπλησεν<sup>AorAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δεκάμφορον,<sup>AdjA</sup>  
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους<sup>A</sup> ἀμέλξας,<sup>N</sup> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N</sup> γάλα.<sup>A</sup>  
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κισσοῦ<sup>G</sup> παρέθετ'<sup>ImpAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> εὖρος<sup>A</sup> τριῶν<sup>G</sup>  
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων,<sup>G</sup> βάθος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τεσσάρων<sup>G</sup> ἐφαίνετο.<sup>ImpM/P</sup>  
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ<sup>Kon</sup> χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ'<sup>A</sup> ἐπέζεσεν<sup>AorAkt</sup> πυρί,<sup>D</sup>  
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὀβελούς<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup> πυρί,<sup>D</sup>  
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστούς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> δρεπάνω<sup>D</sup> τᾶλλα,<sup>ArtA</sup> παλιούρου<sup>G</sup> κλάδων,<sup>G</sup>  
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σφαγεῖα<sup>A</sup> πελέκεων<sup>G</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup>  
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἅιδου<sup>G</sup> μαγεῖρω,<sup>D</sup> φῶτε<sup>DuA</sup> συμμάρψας<sup>N</sup> δύο<sup>N</sup>  
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ'<sup>ImpAkt</sup> ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν,<sup>AdjG</sup> ῥυθμῷ<sup>D</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup>  
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in
- [399] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κύτος<sup>A</sup> χαλκήλατον,<sup>AdjA</sup>  
den zwar des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τένοντος<sup>G</sup> ἀρπάσας<sup>N</sup> ἄκρου<sup>AdjG</sup> ποδός,<sup>G</sup>  
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὅξυν<sup>AdjA</sup> στόνυχά<sup>A</sup> πετραίου<sup>AdjG</sup> λίθου,<sup>G</sup>  
schlagend gegen scharf Fels klaupe felsigen Steins,
- [402] ἐγκέφαλον<sup>A</sup> ἐξέρρανε,<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καθαρπάσας<sup>N</sup>  
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] λάβρῳ<sup>AdjD</sup> μαχαίρᾳ<sup>D</sup> σάρκας<sup>A</sup> ἐξώπτα<sup>AorAkt</sup> πυρί<sup>D</sup>  
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> λέβητ'<sup>A</sup> ἐφήκεν<sup>AorAkt</sup> ἔψεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> μέλη<sup>A</sup>  
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἐγὼ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> δάκρυ<sup>A</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ὀφθαλμῶν<sup>G</sup> χέων<sup>N</sup>  
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἐχριμπτόμην<sup>ImpM/P</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> κάδιακόνουν.<sup>ImpAkt</sup>  
näherete mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ὄρνιθες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μυχοῖς<sup>D</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens

- [408] πτήξαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> εἶχον,<sup>ImpAkt</sup> αἶμα<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐνῆν<sup>ImpAkt</sup> χροί.<sup>D</sup>  
zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.
- [409] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> πλησθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> βορᾶς<sup>G</sup>  
als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε,<sup>AorSAkt φάρυγος<sup>G</sup> αἰθέρ'<sup>A</sup> ἐξιείς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βαρύν,<sup>AdjA</sup>  
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,</sup>
- [411] ἐσῆλθέ<sup>AorSAkt</sup> μοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεῖον<sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> σκύφος<sup>A</sup>  
kam hinein mir etwas göttlich· gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος<sup>G</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσφέρω<sup>PräAkt</sup> πειῖν,<sup>AorInfAkt</sup>  
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὰδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὧ<sup>j</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ<sup>G</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
sagend dieses· o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι<sup>AorMedImv</sup> τὸδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἶον<sup>AdjA</sup> Ἑλλάς<sup>N</sup> ἀμπέλων<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει<sup>PräAkt</sup> πῶμα,<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> γάνος.<sup>N</sup>  
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐκπλεως<sup>AdjN</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
der aber übertoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἐδέξατ'<sup>AorM/P</sup> ἔσπασέν<sup>AorAkt</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
empfing zog und in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπῃνεσ'<sup>AorAkt</sup> ἄρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> χεῖρα<sup>A</sup> Φίλτατε<sup>AdjVSup</sup> ξένων,<sup>G</sup>  
und lobte erhoben habend Hand· Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῶμα<sup>N</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> καλῇ<sup>AdjD</sup> δίδως<sup>PräAkt</sup>  
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα<sup>A</sup><sub>AorM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ἐπῆσθόμην<sup>AorM/P</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα<sup>AorAkt</sup> κύλικα,<sup>A</sup> γινώσκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup>  
eine andere gab ich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει<sup>FuAkt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἶνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δίκην<sup>A</sup> δώσει<sup>FuAkt</sup> τάχα.<sup>Adv</sup>  
wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ᾧδᾶς<sup>A</sup> εἶρπ'<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπεγχέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν'<sup>A</sup> ἐθέρμαινον<sup>ImpAkt</sup> ποτῶ.<sup>D</sup>  
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.
- [425] ᾄδει<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> κλαίουσι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> συνναύταις<sup>D</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup>  
singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἄμουσ'<sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄντρον.<sup>N</sup> ἐξελθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ.<sup>D</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σῶσαι<sup>AorAktInf</sup> καμ',<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> ἐὰν<sup>Kon</sup> βούλῃ,<sup>PräM/PKnj</sup> θέλω.<sup>PräAkt</sup>  
in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
- [428] ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἴπατ'<sup>AorAktImv</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> χρήζετ'<sup>PräAkt</sup> εἴτ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χρήζετε<sup>PräAkt</sup>  
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν<sup>PräAktInf</sup> ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου<sup>G</sup>  
zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
- [430] ναίειν<sup>PräAktInf</sup> μέλαθρα<sup>A</sup> Δαναίδων<sup>G</sup> νυμφῶν<sup>G</sup> μέτα.<sup>Prp</sup>  
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατὴρ<sup>N</sup> τὰδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥνεσεν.<sup>AorAkt</sup>  
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀσθενῆς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κάποκερδαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποτοῦ,<sup>G</sup>  
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,

- [433] ὥσπερ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἱξῶ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι<sup>D</sup> λελημμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> ἀλῦει<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> νεανίας<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup>  
Flügel schlägt· du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι<sup>AorPasIv</sup> μετ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον<sup>A</sup> ἀνάλαβ<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> προσφερῇ<sup>AdjA</sup>  
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ<sup>AdjVSup</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνδ<sup>ArtA</sup> ἴδοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>,  
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐκφυγόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα<sup>A</sup>.  
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὥς<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν<sup>PräAkt</sup> —τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> κατ<sup>Prp</sup> αὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φαγεῖν<sup>AorInfAkt</sup>.  
entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε<sup>PräIvAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἣν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχω<sup>PräAkt</sup> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς<sup>G</sup> πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> δουλείας<sup>G</sup> φυγὴν<sup>A</sup>.  
des Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ<sup>PräIvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον<sup>A</sup>  
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας<sup>G</sup> κλύοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Κύκλωπ<sup>A</sup> ὀλωλότα<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>.  
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἔρπειν<sup>PräAktInf</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους<sup>A</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας<sup>A</sup> ἡσθεῖς<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Βακχίου<sup>G</sup> ποτῶ<sup>D</sup>.  
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ<sup>AorAkt</sup> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δρυμοῖσι<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
verstand ich· einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξει<sup>AorAktInf</sup> μενοιᾶς<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> πετρῶν<sup>G</sup> ὥσαι<sup>AorAktInf</sup> κάτω<sup>Adv</sup>.  
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> πιθυμία<sup>N</sup>.  
nichts der Art· listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί<sup>Pt</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοί<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀκούομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup>.  
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπαλλάξαι<sup>AorInfAkt</sup> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὥς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> δοῦναι<sup>AorInfAkt</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>,  
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> βίον<sup>A</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν<sup>PräInfAkt</sup>.  
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπνώσῃ<sup>PräAktKmj</sup> Βακχίου<sup>G</sup> νικώμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>,  
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] δν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φασγάνῳ<sup>D</sup> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀποξύνας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄκρον<sup>AdjA</sup>,  
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς<sup>Prp</sup> πῦρ<sup>A</sup> καθήσω<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>KonAdv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
in Feuer werde setzen· und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἴδω<sup>AorKmjAkt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ<sup>AorKmjAkt</sup>.  
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen

- [459] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν,<sup>A</sup> ὄμμα<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐκτήξω<sup>FuAkt</sup> πυρί.<sup>D</sup>  
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥσει<sup>KonAdv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἁρμόζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄνηρ<sup>N</sup>  
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν<sup>DuD</sup> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ,<sup>PräAkt</sup>  
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,
- [462] οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω<sup>FuAkt</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φαεσφόρῳ<sup>AdjD</sup>  
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συναυανῶ<sup>PräAkt</sup> κόρας.<sup>A</sup>  
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ,<sup>ij</sup>  
ιοῦ ἰοῦ,
- [465] γέγηθα,<sup>PerAkt</sup> μαινόμεσθα<sup>PräM/P</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> εὐρήμασιν.<sup>D</sup>  
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Ὀδυσσεύς]: κἄπειτα<sup>KonAdv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
und dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεῶς<sup>G</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σκάφος<sup>A</sup>  
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι<sup>AdjD</sup> κώπαις<sup>D</sup> τῆσδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀποστελῶ<sup>FuAkt</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ'<sup>PräAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> σπονδῆς<sup>G</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κἀγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> λαβοίμην<sup>AorM/POp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὀμματα<sup>A</sup>  
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ,<sup>G</sup> φόνου<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κοινωνεῖν<sup>PräInfAkt</sup> θέλω.<sup>PräAkt</sup>  
des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
- [472] [Ὀδυσσεύς]: δεῖ<sup>PräAkt</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δαλός.<sup>N</sup> οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ξυλληπτέον.<sup>AdjN</sup>  
ist nötig jedenfalls· groß denn Scheit· dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὥς<sup>Kon</sup> κἂν<sup>KonPt</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ἑκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην<sup>AorM/POp</sup> βάρος,<sup>A</sup>  
so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὀλουμένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> σφηκιᾶν<sup>A</sup> ἐκθύψομεν.<sup>FuAkt</sup>  
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.
- [476] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷ<sup>τε</sup><sub>PräImvAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup>· δόλον<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξεπίστασαι<sup>PräM/P</sup>·  
schweigt nun· List denn du verstehst genau·
- [477] χῶταν<sup>Kon</sup> κελεύω,<sup>PräAkt</sup> τοῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀρχιτέκτοσι<sup>D</sup>  
und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πεῖθεσθ'·<sup>PräM/Plmv</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ἀπολιπὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> φίλους<sup>AdjA</sup>  
gehört. ich denn Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> ὄντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> σωθήσομαι<sup>FuM/P</sup>·  
die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
- [480] καίτοι<sup>Pt</sup> φύγοιμ'·<sup>AorAktOp</sup> ἂν,<sup>Pt</sup> κάκβέβηκ'·<sup>PerAkt</sup> ἄντρου<sup>G</sup> μυχῶν.<sup>G</sup>  
doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen·
- [481] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἀπολιπόντ'<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐμούς<sup>AdjA</sup> φίλους,<sup>AdjA</sup>  
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν<sup>Prp</sup> οἷσπερ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἦλθον<sup>AorSAkt</sup> δεῦρο,<sup>Adv</sup> σωθῆναι<sup>AorInfM/P</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

# Chor

## Anapäste

|       |          |  |                                |   |   |                                       |                    |                          |
|-------|----------|--|--------------------------------|---|---|---------------------------------------|--------------------|--------------------------|
| [483] | [Χορός]: | ἄγε, <sup>PräImvAkt</sup>              | τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | πρῶτος, <sup>AdjNSup</sup>                  | τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>            | δ <sup>Pt</sup>                       | ἐπὶ <sup>Prp</sup> | πρῶτῳ <sup>AdjDSup</sup> |
|       |          | auf,                                   | wer                            | erste,                                      | wer                                       | aber                                  | auf                | ersten                   |
| [484] |          | ταχθεὶς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> | δαλοῦ <sup>G</sup>             | κώπην <sup>A</sup>                          | ὀχμάσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>   |                                       |                    |                          |
|       |          | gestellt worden seiend                 | des Scheites                   | Griff                                       | gefasst habend                            |                                       |                    |                          |
| [485] |          | Κύκλωπος <sup>G</sup>                  | ἔσω <sup>Adv</sup>             | βλεφάρων <sup>G</sup>                       | ῥσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>      |                                       |                    |                          |
|       |          | des Kyklopen                           | hinein                         | der Augenlider                              | gestoßen habend                           |                                       |                    |                          |
| [486] |          | λαμπρὰν <sup>AdjA</sup>                | ὄψιν <sup>A</sup>              | διακναίσει <sup>FuAkt</sup>                 |   |                                       |                    |                          |
|       |          | helle                                  | Sicht                          | wird zerschaben;                            |   |                                       |                    |                          |
| [487] |          | σίγα <sup>ij</sup>                     | σίγα <sup>ij</sup>             | καὶ <sup>Kon</sup>                          | δῆ <sup>Pt</sup>                          | μεθύων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> |                    |                          |
|       |          | still                                  | still.                         | und   | ja  | trunken seiend                        |                    |                          |
| [488] |          | ἄχαριν <sup>AdjA</sup>                 | κέλαδον <sup>A</sup>           | μουσιζόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> |   |                                       |                    |                          |
|       |          | unlieb                                 | Lärm                           | musik machend                               |   |                                       |                    |                          |
| [490] |          | σκαῖος <sup>AdjN</sup>                 | ἄπωδός <sup>AdjN</sup>         | καὶ <sup>Kon</sup>                          | κλαυσόμενος <sup>N</sup> <sub>FuM/P</sub> |                                       |                    |                          |
|       |          | ungeschickt                            | unmusikalisch                  | und   | werde weinen werdend                      |                                       |                    |                          |
| [491] |          | χωρεῖ <sup>PräAkt</sup>                | πετρίνων <sup>AdjG</sup>       | ἔξω <sup>Adv</sup>                          | μελάρων <sup>G</sup>                      |                                       |                    |                          |
|       |          | geht                                   | der steinernen                 | hinaus                                      | Hallen                                    |                                       |                    |                          |
| [492] |          | φέρει <sup>PräImvAkt</sup>             | νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | κώμοις <sup>D</sup>                         | παιδεύσωμεν <sup>AorAktKnj</sup>          |                                       |                    |                          |
|       |          | bring                                  | ihn                            | Fest zügen                                  | mögen wir erziehen                        |                                       |                    |                          |
| [493] |          | τὸν <sup>ArtA</sup>                    | ἄπαίδευτον <sup>AdjA</sup>     |   |   |                                       |                    |                          |
|       |          | den                                    | Ungebildeten·                  |   |   |                                       |                    |                          |
| [494] |          | πάντως <sup>Adv</sup>                  | μέλλει <sup>PräAkt</sup>       | τυφλός <sup>AdjN</sup>                      | εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>                |                                       |                    |                          |
|       |          | ganz sicher                            | wird wohl                      | blind                                       | zu sein.                                  |                                       |                    |                          |

## Strophe 1

|       |                |                             |                                     |  |                        |                                |                        |                                |
|-------|----------------|-----------------------------|-------------------------------------|--|------------------------|--------------------------------|------------------------|--------------------------------|
| [495] | [Ἡμῖχ. Χορός]: | μάκαρ <sup>AdjN</sup>       | ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>    | εὐιάζει <sup>PräAkt</sup>                  |                        |                                |                        |                                |
|       |                | selig                       | wer immer                           | euia ruft                                  |                        |                                |                        |                                |
| [496] |                | βοτρυών <sup>G</sup>        | φίλαισι <sup>AdjD</sup>             | πηγαῖς <sup>D</sup>                        |                        |                                |                        |                                |
|       |                | der Trauben                 | lieben                              | Quellen                                    |                        |                                |                        |                                |
| [497] |                | ἐπὶ <sup>Prp</sup>          | κῶμον <sup>A</sup>                  | ἐκπετασθεῖς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> |                        |                                |                        |                                |
|       |                | zu                          | Umzug                               | aus gespannt worden seiend,                |                        |                                |                        |                                |
| [498] |                | φίλον <sup>AdjA</sup>       | ἄνδρ <sup>A</sup>                   | ὑπαγκαλίζων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> |                        |                                |                        |                                |
|       |                | lieben                      | Mann                                | um armend                                  |                        |                                |                        |                                |
| [499] |                | ἐπὶ <sup>Prp</sup>          | δεμνίοις <sup>D</sup>               | τε <sup>Pt</sup>                           | ξανθὸν <sup>AdjA</sup> |                                |                        |                                |
|       |                | auf                         | Lagern                              | auch                                       | blonden                |                                |                        |                                |
| [500] |                | χλιδανῆς <sup>AdjG</sup>    | ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> | ἐταίρας <sup>G</sup>                       |                        |                                |                        |                                |
|       |                | der üppigen                 | habend                              | Hetäre                                     |                        |                                |                        |                                |
| [501] |                | μυρόχριστος <sup>AdjN</sup> | λιπαρὸν <sup>AdjA</sup>             | βό <sup>A</sup>                            |                        |                                |                        |                                |
|       |                | salb ölig gesalbt           | glänzend                            | bo   |                        |                                |                        |                                |
| [502] |                | στρυχον <sup>A</sup>        | αὐδᾷ <sup>PräAkt</sup>              | δέ <sup>Pt</sup>                           | Θύραν <sup>A</sup>     | τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | οἷξει <sup>FuAkt</sup> | μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> |
|       |                | Locke,                      | spricht                             | aber·                                      | Tür                    | wer                            | wird öffnen            | mir;                           |

## Strophe 2

|       |           |                           |                       |                     |                    |  |  |  |
|-------|-----------|---------------------------|-----------------------|---------------------|--------------------|--|--|--|
| [503] | [Κύκλωψ]: | παπαῖ <sup>ij</sup>       | πλέως <sup>AdjN</sup> | μὲν <sup>Pt</sup>   | οἶνου <sup>G</sup> |  |  |  |
|       |           | papapā·                   | voll                  | zwar                | Weines,            |  |  |  |
| [504] |           | γάνυμαι <sup>PräM/P</sup> | δὲ <sup>Pt</sup>      | δαιτὸς <sup>G</sup> | ἥβη <sup>D</sup>   |  |  |  |
|       |           | freue ich mich            | aber                  | der Mahlzeit        | Jugend,            |  |  |  |

|       |   |
|-------|---|
| [505] | σκάφος <sup>N</sup> ὀλκάς <sup>N</sup> ὥς <sup>Adv</sup> γεμισθεῖς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub><br>Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend  |
| [506] | ποτὶ <sup>Prp</sup> σέλμα <sup>A</sup> γαστροῦς <sup>G</sup> ἄκρας. <sup>AdjG</sup><br>an Bord des Bauches der Spitze.  |
| [507] | ὑπάγει <sup>PräAkt</sup> μ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὁ <sup>ArtN</sup> χόρτος <sup>N</sup> εὖφρων <sup>AdjN</sup><br>führt hin mich die Kost wohl gesinnt  |
| [508] | ἐπὶ <sup>Prp</sup> κῶμον <sup>A</sup> ἥρος <sup>G</sup> ὥραις <sup>D</sup><br>zu Umzug des Frühlings Zeiten   |
| [509] | ἐπὶ <sup>Prp</sup> Κύκλωπας <sup>A</sup> ἀδελφούς. <sup>A</sup><br>zu Kyklopen Brüder.  |
| [510] | φέρει <sup>PräImvAkt</sup> μοι, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ξεῖνε, <sup>V</sup> φέρ <sup>A</sup> <sub>PräImvAkt</sub> ἄσκον <sup>A</sup> ξνδος <sup>Adv</sup> μοι. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub><br>bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir. |

## Strophe 3

|                |  |
|----------------|--|
| [511] [Χορός]: | καλὸν <sup>AdjA</sup> ὄμμασιν <sup>D</sup> δεδορκῶς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub><br>schön mit Augen gesehen habend   |
| [512]          | Καλὸς <sup>AdjN</sup> ἐκπερᾷ <sup>PräAkt</sup> μελᾶθρων. <sup>G</sup><br>schön tritt hinaus der Hallen.  |
| [513]          | —παπαπᾶ <sup>ij</sup> φιλεῖ <sup>PräAkt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἡμᾶς. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> —<br>—papapā· liebt jemand uns.                      |
| [514]          | λύχνα <sup>A</sup> δ <sup>Pt</sup> ἀμμένον <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> δαίᾱ <sup>AdjA</sup> σὸν <sup>AdjA</sup><br>Lampe aber angezündet seiend brennende deine |
| [515]          | χρόα <sup>A</sup> χάς <sup>Kon</sup> τέρεινα <sup>AdjN</sup> νύμφα <sup>N</sup><br>Haut und wie zart Nymphe  |
| [516]          | δροσερῶν <sup>AdjG</sup> ἔσωθεν <sup>Adv</sup> ἄντρων. <sup>G</sup><br>tau frischer von innen Höhlen.  |
| [517]          | στεφάνων <sup>G</sup> δ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> μία <sup>AdjN</sup> χροιά <sup>N</sup><br>der Kränze aber nicht eine Farbe                                  |
| [518]          | περὶ <sup>Prp</sup> σὸν <sup>AdjA</sup> κρᾶτα <sup>A</sup> τάχ <sup>Adv</sup> ἐξομιλήσει. <sup>FuAkt</sup><br>um deinen Kopf bald wird sich versammeln.            |

## Episode

|                   |   |
|-------------------|---|
| [519] [Ὀδυσσεύς]: | Κύκλωψ, <sup>V</sup> ἄκουσον. <sup>AorImvAkt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοῦ <sup>ArtG</sup> Βακχίου <sup>G</sup><br>Kyklops, höre· dass ich des Bakchios  |
| [520]             | τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τρίβων <sup>N</sup> εἴμ <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ὃν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πιεῖν <sup>AorInfAkt</sup> ἔδωκά <sup>AorAkt</sup> σοι. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub><br>dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir. |
| [521] [Κύκλωψ]:   | ὁ <sup>ArtN</sup> Βάκχιος <sup>N</sup> δέ <sup>Pt</sup> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θεὸς <sup>N</sup> νομίζεται <sup>V</sup> <sub>PräM/P</sub><br>der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;  |
| [522] [Ὀδυσσεύς]: | μέγιστος <sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν <sup>D</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τέρψιν <sup>A</sup> βίου. <sup>G</sup><br>größter den Menschen in Freude des Lebens.   |
| [523] [Κύκλωψ]:   | ἐρυγγάνω <sup>PräAkt</sup> γοῦν <sup>Pt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἠδέως <sup>Adv</sup> ἐγώ. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub><br>rülpe jedenfalls ihn angenehm ich.   |
| [524] [Ὀδυσσεύς]: | τοιόσδ <sup>AdjN</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δαίμων <sup>N</sup> οὐδένα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βλάπτει <sup>PräAkt</sup> βροτῶν. <sup>G</sup><br>so beschaffen der Dämon· keinen schädigt der Sterblichen.  |
| [525] [Κύκλωψ]:   | θεὸς <sup>N</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἄσκῳ <sup>D</sup> πῶς <sup>Adv</sup> γέγηθ <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> οἴκους <sup>A</sup> ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub><br>Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;              |
| [526] [Ὀδυσσεύς]: | ὅπου <sup>Adv</sup> τιθεῖ <sup>PräAktKnj</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐνθάδ <sup>Adv</sup> ἐστὶν <sup>PräAkt</sup> εὐπετής. <sup>AdjN</sup><br>wo setzt jemand, hier ist bequem.  |
| [527] [Κύκλωψ]:   | οὐ <sup>Pt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> θεοὺς <sup>A</sup> χρῆ <sup>PräAkt</sup> σῶμ <sup>A</sup> ἔχειν <sup>PräInfAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δέρμασιν. <sup>D</sup><br>nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.                                  |



[528] [Ὀδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέρπει<sup>PräAkt</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πικρόν;<sup>AdjA</sup>  
 was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;

[529] [Κύκλωψ]: μισῶ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄσκόν.<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποτὸν<sup>A</sup> φιλῶ<sup>PräAkt</sup> τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 hasse den Schlauch· das aber Getränk liebe dieses.

[530] [Ὀδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νυν<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> πῖνε<sup>PräImvAkt</sup> κεῦθ'οὔμει,<sup>Kon</sup><sub>PräImvAkt</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
 bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.

[531] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> μ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς<sup>D</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσδοῦναι<sup>AorInfAkt</sup> ποτοῦ;<sup>G</sup>  
 nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;

[532] [Ὀδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τιμώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῇ.<sup>AorPasKmj</sup>  
 haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.

[533] [Κύκλωψ]: διδοῦς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοισι<sup>D</sup> χρησιμώτερος.<sup>AdjNKmp</sup>  
 gebend aber den Freunden nützlicher.

[534] [Ὀδυσσεύς]: πυγμᾶς<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος<sup>N</sup> λοῖδορόν<sup>AdjA</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἔριν<sup>A</sup> φιλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
 Faustkämpfe der Komos schmähhlichen und Streit liebt.

[535] [Κύκλωψ]: μεθύω<sup>PräAkt</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ἔμπας<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> οὐτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> ψάσσειέ<sup>AorAktOp</sup> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.

[536] [Ὀδυσσεύς]: ὦ<sup>ij</sup> τᾶν,<sup>V</sup> πεπωκότ',<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> μένειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
 o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.

[537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πιών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κῶμον<sup>A</sup> φιλεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
 töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.

[538] [Ὀδυσσεύς]: ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μεθυσθείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> γ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> μέινη,<sup>AorAktKmj</sup> σοφός.<sup>AdjN</sup>  
 wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.

[539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν,<sup>PräAktKmj</sup> ὦ<sup>ij</sup> Σιληνέ;<sup>V</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μένειν<sup>PräInfAkt</sup> δοκεῖ;<sup>PräAkt</sup>  
 was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;

[540] [Σιληνός]: δοκεῖ.<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> συμποτῶν<sup>G</sup> ἄλλων,<sup>AdjG</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
 scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;

[541] [Κύκλωψ]: καί<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> λαχνώδεις<sup>AdjN</sup> τ',<sup>Pt</sup> οὐδας<sup>N</sup> ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης<sup>G</sup> . . . .  
 und wahrlich flaumiges und Boden der blühenden des Grases

[542] [Σιληνός]: καί<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> θάλπος<sup>A</sup> ἡλίου<sup>G</sup> πίνειν<sup>PräInfAkt</sup> καλόν.<sup>AdjN</sup>  
 und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.

[543] κλῖθητί<sup>AorPasImv</sup> νύν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρᾶ<sup>A</sup> θεῖς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
 lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.

[544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.<sup>ij</sup>  
 siehe da.

[545] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ',<sup>A</sup> ὀπισθεῖ<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης;<sup>PräAkt</sup>  
 was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;

[546] [Σιληνός]: ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλῃ.<sup>AorAktKmj</sup>  
 damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν<sup>PräInfAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup>  
 zu trinken zwar nun

[547] κλέπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλη·<sup>PräM/P</sup> κάτθες<sup>AorAktImv</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> μέσον.<sup>A</sup>  
 stehend du willst· setz nieder ihn in Mitte.

[548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> εἰπέ<sup>AorAktImv</sup> τοῦνομ',<sup>ArtA</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρῆ<sup>PräAkt</sup> καλεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
 du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.

[549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτιν',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινέσω;<sup>FuAkt</sup>  
 Niemand· Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι.<sup>FuMed</sup>  
 aller dich Gefährten später werde ich schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένῳ<sup>D</sup> δίδως,<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
 schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.

[552] [Κύκλωψ]: οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾷς;<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις<sup>PräAkt</sup> λάθρᾳ;<sup>Adv</sup>  
 du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;

- [553] [Σιληνός]: οὐκ,<sup>Pt</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔκυσεν,<sup>AorAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω.<sup>PräAkt</sup>  
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλάυση,<sup>AorAktKnj</sup> φιλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναί<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί,<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> μού<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησ<sup>PräAkt</sup>, ἐρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ὄντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> καλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,<sup>AorAktImv</sup> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον.<sup>A</sup> δίδου<sup>PräImvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κέκραται;<sup>PerM/P</sup> φέρε<sup>PräImvAkt</sup> διασκεψώμεθα.<sup>AorM/PKnj</sup>  
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς.<sup>FuAkt</sup> δὲς<sup>AorAktImv</sup> οὕτως.<sup>Adv</sup>  
wirst verderben; gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναί<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί,<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἄν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον<sup>A</sup> ἴδω<sup>AorAktKnj</sup> λαβόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> γεύσωμαί<sup>FuM/P</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ<sup>ij</sup> οἰνοχόος<sup>V</sup> ἄδικος.<sup>AdjN</sup>  
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί,<sup>A</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὦ<sup>ij</sup> οἶνος<sup>V</sup> γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λήψῃ<sup>FuM/P</sup> πιεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ,<sup>ij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές<sup>AorAktImv</sup> νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν<sup>A</sup> εὐρύθμως,<sup>Adv</sup> κᾶτ<sup>KonAdv</sup> ἔκπιε,<sup>AorAktImv</sup>  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁρᾷς<sup>PräAkt</sup> πίνοντα—<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὥσπερ<sup>KonAdv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄ<sup>ij</sup> ἄ,<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσεις;<sup>FuAkt</sup>  
ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα.<sup>AorAkt</sup>  
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',<sup>AorAktImv</sup> ὦ<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἰνοχόος<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γενοῦ.<sup>AorMedImv</sup>  
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκειται<sup>PräM/P</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἄμπελος<sup>N</sup> τήμῃ<sup>ArtAdjD</sup> χερί.<sup>D</sup>  
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ',<sup>PräImvAkt</sup> ἔγχεόν<sup>PräImvAkt</sup> νυν.<sup>Adv</sup>  
bring gieße ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχείω,<sup>PräAkt</sup> σίγα<sup>PräImvAkt</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ',<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶπας,<sup>AorAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> πίνη<sup>PräAktKnj</sup> πολύν.<sup>AdjA</sup>  
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔκπιθι<sup>AorAktImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίπης.<sup>AorAktKnj</sup>  
siehe da genommen habend trink aus und nichts lassest übrig.
- [571] συνεκθανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> σπῶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χρή<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.<sup>D</sup>  
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαί,<sup>ij</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου.<sup>G</sup>  
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: κἄν<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σπάσης<sup>AorAktKnj</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup>  
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,

- [574] τέγξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὕπνον<sup>A</sup> βαλεῖ<sup>FuAkt</sup>  
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐλλίπης<sup>AorAktKnj</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξηρανεῖ<sup>FuAkt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος<sup>N</sup>.  
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ<sup>ij</sup>  
ioú ioú,
- [577] ὡς<sup>Adv</sup> ἐξένευσσά<sup>AorAkt</sup> μόγις<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χάρις<sup>N</sup>.  
wie wich ich aus mühsam· ungemischt die Freude.
- [578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐρανός<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συμμεμιγμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῇ<sup>D</sup> φέρεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον<sup>A</sup>  
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [580] λεύσσω<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> ἄγνὸν<sup>AdjA</sup> σέβας<sup>A</sup>.  
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φιλήσαιμ<sup>AorAktOp</sup>· — αἱ<sup>ArtN</sup> Χάριτες<sup>N</sup> πειρῶσί<sup>PräAkt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> —  
—nicht wohl würde ich küssen· die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις<sup>Adv</sup> Γανυμήδην<sup>A</sup> τόνδ<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀναπαύσομαι<sup>FuM/P</sup>.  
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα<sup>Adv</sup> νῇ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας<sup>A</sup> —ἥδομαι<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> πως<sup>Adv</sup>  
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν<sup>D</sup>.  
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Διός<sup>G</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> Γανυμήδης<sup>N</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>.  
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναί<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί<sup>A</sup>, δν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀρπάξω<sup>PräAkt</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου<sup>G</sup>.  
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanios.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα<sup>PerAkt</sup> παῖδες<sup>V</sup>· σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι<sup>FuM/P</sup> κακά<sup>AdjA</sup>.  
ich bin verloren, Kinder· schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη<sup>PräM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐραστήν<sup>A</sup> κἀντρυφᾷς<sup>Kon</sup><sub>PräAkt</sub> πεπωκότι<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub>.  
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι<sup>ij</sup> πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἶνον<sup>A</sup> ὄψομαι<sup>FuM/P</sup> τάχα<sup>Adv</sup>.  
weh mir· bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε<sup>PrälmvAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup>, Διονύσου<sup>G</sup> παῖδες<sup>N</sup>· εὐγενῇ<sup>AdjA</sup> τέκνα<sup>A</sup>,  
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ὕπνῳ<sup>D</sup> παρειμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
innen doch Mann· dem aber Schlaf hingelegt seiend
- [592] τάχ<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος<sup>G</sup> ὠθήσει<sup>FuAkt</sup> κρέα<sup>A</sup>.  
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ξσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων<sup>G</sup> ὠθεῖ<sup>PräAkt</sup> καπνὸν<sup>A</sup>.  
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισταί<sup>PerM/P</sup>· κούδεν<sup>KonPtA</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πυροῦν<sup>PräAktInf</sup>.  
ist zugerichtet· und auch nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν<sup>A</sup>· ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἔση<sup>FuM/P</sup>.  
des Kyklopen Antlitz· aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα<sup>N</sup> καδάμαντος<sup>KonG</sup> ἔξομεν<sup>FuAkt</sup>.  
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει<sup>PrälmvAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> οἴκους<sup>A</sup> πρίν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> παθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>.  
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τάνθάδ<sup>ArtA</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> εὐτρεπῇ<sup>AdjN</sup>.  
Ungehöriges· so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ<sup>V</sup>, ἄναξ<sup>V</sup> Αἰτναῖε<sup>Adv</sup>, γείτονος<sup>G</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup>.  
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten

|       |                         |                           |                     |                                  |                                 |                               |                     |                          |
|-------|-------------------------|---------------------------|---------------------|----------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|---------------------|--------------------------|
| [600] | λαμπρὸν <sup>AdjA</sup> | πυρώσας <sup>N</sup>      | ὄμμ' <sup>A</sup>   | ἀπαλλάχθηθ' <sup>AorPasImv</sup> | ἅπαξ, <sup>Adv</sup>            |                               |                     |                          |
|       | hell                    | angefeuert habend         | Auge                | werdet befreit                   | einmal,                         |                               |                     |                          |
| [601] | σύ <sup>N</sup>         | τ', <sup>Pt</sup>         | ὦ <sup>ij</sup>     | μελαίνης <sup>AdjG</sup>         | Νυκτὸς <sup>G</sup>             | ἐκπαίδευσ', <sup>V</sup>      | ὕπνε, <sup>V</sup>  |                          |
|       | du                      | doch, o                   | der schwarzen       | Nacht                            | Zögling,                        | Schlaf,                       |                     |                          |
| [602] | ἄκρατος <sup>AdjN</sup> | ἐλθὲ <sup>AorAktImv</sup> | θηρὶ <sup>D</sup>   | τῷ <sup>ArtD</sup>               | θεοστυγεῖ, <sup>AdjD</sup>      |                               |                     |                          |
|       | ungemischt              | komm                      | dem Tier            | dem                              | götter verhassten,              |                               |                     |                          |
| [603] | καὶ <sup>Kon</sup>      | μὴ <sup>Pt</sup>          | πὶ <sup>Prp</sup>   | καλλίστοις <sup>AdjDSup</sup>    | Τρωικοῖς <sup>AdjD</sup>        | πόνους <sup>D</sup>           |                     |                          |
|       | und                     | nicht                     | auf                 | schönsten                        | troischen                       | Mühen                         |                     |                          |
| [604] | αὐτόν <sup>A</sup>      | τε <sup>Pt</sup>          | ναύτας <sup>A</sup> | τ', <sup>Pt</sup>                | ἀπολέσσητ' <sup>AorAktKnj</sup> | Ὀδυσσέα <sup>A</sup>          |                     |                          |
|       | ihn                     | und                       | Seeleute            | und                              | möget ihr zugrunde richten      | Odysseus                      |                     |                          |
| [605] | ὑπ', <sup>Prp</sup>     | ἀνδρός, <sup>G</sup>      | ὧ <sup>D</sup>      | θεῶν <sup>G</sup>                | οὐδέν <sup>N</sup>              | ἢ <sup>Kon</sup>              | βροτῶν <sup>G</sup> | μέλει. <sup>PräAkt</sup> |
|       | von                     | Mann,                     | dem                 | der Götter                       | nichts                          | oder                          | der Sterblichen     | kümmert.                 |
| [606] | ἢ <sup>Kon</sup>        | τὴν <sup>ArtA</sup>       | τύχην <sup>A</sup>  | μὲν <sup>Pt</sup>                | δαίμον', <sup>A</sup>           | ἡγεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> | χρεῶν, <sup>N</sup> |                          |
|       | entweder                | das                       | Schicksal           | zwar                             | Dämon                           | zu halten                     | nötig,              |                          |
| [607] | τὰ <sup>ArtN</sup>      | δαιμόνων <sup>G</sup>     | δὲ <sup>Pt</sup>    | τῆς <sup>ArtG</sup>              | τύχης <sup>G</sup>              | ἐλάσσονα. <sup>AdjNKmp</sup>  |                     |                          |
|       | die                     | der Dämonen               | aber                | des                              | Schicksals                      | geringeren.                   |                     |                          |

## Lyrik

|        |          |                             |                                |                               |  |
|--------|----------|-----------------------------|--------------------------------|-------------------------------|--|
| [608]  | [Χορός]: | λήψεται <sup>FuM/P</sup>    | τὸν <sup>ArtA</sup>            | τράχηλον <sup>A</sup>         |  |
|        |          | wird nehmen                 | den                            | Hals                          |  |
| [609]  |          | ἐντόνως <sup>Adv</sup>      | ὁ <sup>ArtN</sup>              | καρκίνος <sup>N</sup>         |  |
|        |          | heftig                      | der                            | Krebs                         |  |
| [610]  |          | τοῦ <sup>ArtG</sup>         | ξενοδοιτυμόνος <sup>G</sup>    | πυρὶ <sup>D</sup>             | γὰρ <sup>Pt</sup> τάχα <sup>Adv</sup>      |
|        |          | des                         | Fremden Essers·                | mit Feuer                     | denn bald                                  |
| [611]  |          | φωσφόρους <sup>AdjA</sup>   | ὀλεῖ <sup>FuAkt</sup>          | κόρας <sup>A</sup>            |  |
|        |          | licht tragenden             | wird vernichten                | Pupillen.                     |  |
| [612]  |          | ἤδη <sup>Adv</sup>          |                                |                               |  |
|        |          | schon                       |                                |                               |  |
| [613]  |          | δαλὸς <sup>N</sup>          | ἥνθρακωμένος <sup>N</sup>      |                               |  |
|        |          | Scheit                      | verkohlt worden seiend         |                               |  |
| [615]  |          | κρύπτεται <sup>PräM/P</sup> | ἐς <sup>Prp</sup>              | σποδιάν, <sup>A</sup>         | δρυὸς <sup>G</sup> ἄσπετον <sup>AdjA</sup> |
|        |          | verbirgt sich               | in                             | Asche, der Eiche              | unermeßlich                                |
| [616]  |          | ἔρνος <sup>N</sup>          | ἀλλ <sup>Kon</sup>             | ἔτω <sup>PräAktImv</sup>      | Μάρων <sup>N</sup>                         |
|        |          | Spross·                     | aber                           | soll gehen                    | Maron·                                     |
| [616a] |          |                             |                                | πρασσέτω <sup>PräAktImv</sup> |  |
|        |          |                             |                                | soll handeln·                 |  |
| [617]  |          | μαινομένου <sup>G</sup>     | <sup>PräM/P</sup>              | ἔξελέτω <sup>AorAktImv</sup>  | βλέφαρον <sup>A</sup> Κύ                   |
|        |          | des Rasenden                |                                | soll heraus nehmen            | Augenlid Ky                                |
| [618]  |          | κλωπος, <sup>G</sup>        | ὥς <sup>Kon</sup>              | πίη <sup>AorAktKnj</sup>      | κακῶς <sup>Adv</sup>                       |
|        |          | klops,                      | damit                          | möge trinken                  | schlecht.                                  |
| [619]  |          | κάγῳ <sup>KonN</sup>        | <sup>Pr</sup>                  |                               |  |
|        |          | und ich                     |                                |                               |  |
| [620]  |          | τὸν <sup>ArtA</sup>         | φιλοκισσοφόρον <sup>AdjA</sup> | Βρόμιον <sup>A</sup>          | πο   |
|        |          | den                         | Efeu lieb tragend              | Bromios                       | po   |
| [621]  |          | θεινὸν <sup>AdjA</sup>      | εἰσιδεῖν <sup>AorSInfAkt</sup> | θέλω, <sup>PräAkt</sup>       |  |
|        |          | sehenswert                  | hin zu sehen                   | will ich,                     |  |
| [622]  |          | Κύκλω                       |                                |                               |  |
|        |          | Kyklō                       |                                |                               |  |
| [622a] |          | πος                         | λιπὼν <sup>N</sup>             | <sup>AorSAkt</sup>            | ἐρημίαν <sup>A</sup>                       |
|        |          | pos                         | verlassen habend               |                               | Einöde·                                    |

- [623] ἄρ,<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τοσόνδ,<sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι;<sup>FuM/P</sup>  
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷ<sup>τε</sup><sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> θήρες,<sup>V</sup> ἡσυχάζετε,<sup>PräAktlmv</sup>  
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> ἄρθρα<sup>A</sup> στόματος.<sup>G</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> πνεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐῷ,<sup>PräAkt</sup>  
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes· auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ<sup>Pt</sup> σκαρδαμύσσειν<sup>PräAktInf</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> χρέμπεσθαί<sup>PräM/Plnf</sup> τινα,<sup>A</sup><sup>Pr</sup>  
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔξεγερθῇ<sup>AorM/PKmj</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν,<sup>AdjN</sup> ἔστ,<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὄμματος.<sup>G</sup>  
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] ὄψις<sup>N</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐξαμιλληθῇ<sup>AorM/PKmj</sup> πυρί.<sup>D</sup>  
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν<sup>PräAktKmj</sup> ἐγκάψαντες<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> αἰθέρα<sup>A</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε<sup>PräMvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄψεσθε<sup>FuM/P</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ<sup>G</sup> χεροῖν.<sup>DuD</sup>  
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες.<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen seiend· glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sup>Pr</sup> τάξεις<sup>FuAkt</sup> οὔστινας<sup>A</sup><sup>Pr</sup> πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν.<sup>N</sup>  
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν<sup>A</sup> λαβόντας<sup>A</sup><sup>AorSAkt</sup> ἐκκάειν<sup>PräAktInf</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup>  
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> κοινώμεθα;<sup>PräM/PKmj</sup>  
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sup>Pr</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἐσμεν<sup>PräAkt</sup> μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν<sup>G</sup>  
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἐστῶτες<sup>N</sup><sup>PerAkt</sup> ὠθεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.<sup>A</sup>  
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χωλοῖ<sup>AdjN</sup> γ,<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.<sup>PerM/P</sup>  
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτῳ<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ,<sup>PerAkt</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sup>Pr</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόδας<sup>A</sup>  
das gleiche habt erlitten wohl mir· die denn Füße
- [639] ἐστῶτες<sup>N</sup><sup>PerAkt</sup> ἐσπάσθημεν<sup>AorM/P</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ',<sup>PerAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὅτου.<sup>G</sup><sup>Pr</sup>  
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες<sup>N</sup><sup>PerAkt</sup> ἐσπάσθητε;<sup>AorM/P</sup>  
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γ,<sup>Pt</sup> ὄμματα<sup>N</sup>  
und die doch Augen
- [641] μέστ',<sup>AdjN</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sup>Pr</sup> κόνεος<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τέφρας<sup>G</sup> ποθέν.<sup>Adv</sup>  
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες<sup>N</sup> πονηροὶ<sup>AdjN</sup> κοῦδὲν<sup>KonPtA</sup> οἶδε<sup>N</sup><sup>Pr</sup> σύμμαχοι.<sup>N</sup>  
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ῥάχιν<sup>A</sup> τ,<sup>Pt</sup> οἰκτίρομεν<sup>PräAkt</sup>  
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας<sup>A</sup> ἐκβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> βούλομαι<sup>PräM/P</sup>  
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος,<sup>N</sup><sup>PräM/P</sup> αὕτη<sup>N</sup><sup>Pr</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> πονηρία;<sup>N</sup>  
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ,<sup>Kon</sup> οἶδ',<sup>PerAkt</sup> ἐπωδὴν<sup>A</sup> Ὀρφέως<sup>G</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ,<sup>Adv</sup>  
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὥς<sup>Kon</sup> αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel

|                   |   |   |  |  |  |  |                                    |  |
|-------------------|---|---|--|--|--|--|------------------------------------|--|
| [648]             | στείχονθ' <sup>A</sup><br>gehend              | ὕφαπτειν <sup>PräInfAkt</sup><br>anzuzünden | τὸν <sup>ArtA</sup><br>den                 | μονῶπα <sup>AdjA</sup><br>einäugigen                   | παῖδα <sup>A</sup><br>Sohn                             | γῆς. <sup>G</sup><br>der Erde.                       |                                    |  |
| [649] [Ὀδυσσεύς]: | πάλα <sup>Adv</sup><br>schon lange            | μὲν <sup>Pt</sup><br>zwar                   | ἤδη <sup>PlqAkt</sup><br>wusste ich        | σ' <sup>A</sup><br>dich                                | ὄντα <sup>PräAkt</sup><br>seiend                       | τοιοῦτον <sup>AdjA</sup><br>so beschaffen            | φύσει, <sup>D</sup><br>von Natur,  |  |
| [650]             | νῦν <sup>Adv</sup><br>nun                     | δ' <sup>Pt</sup><br>aber                    | οἶδ' <sup>PerAkt</sup><br>weiß ich         | ἄμεινον. <sup>AdjKmpN</sup><br>besser.                 | τοῖσι <sup>ArtD</sup><br>den                           | δ' <sup>Pt</sup><br>aber                             | οἰκέοις <sup>AdjD</sup><br>eigenen | φίλοις <sup>D</sup><br>Freunden            |
| [651]             | χρησθαί <sup>Präm/Plnf</sup><br>zu gebrauchen | μ' <sup>A</sup><br>mich                     | ἀνάγκη. <sup>N</sup><br>Notwendigkeit.     | χειρὶ <sup>D</sup><br>mit der Hand                     | δ' <sup>Pt</sup><br>aber                               | εἰ <sup>Kon</sup><br>wenn                            | μηδὲν <sup>A</sup><br>nichts       | σθένεις, <sup>PräAkt</sup><br>vermagst du, |
| [652]             | ἀλλ' <sup>Kon</sup><br>aber                   | οὖν <sup>Pt</sup><br>nun                    | ἐπεγκέλευέ <sup>PräImvAkt</sup><br>befiehl | γ', <sup>Pt</sup><br>doch,                             | ὥς <sup>Kon</sup><br>damit                             | εὐψυχίαν <sup>A</sup><br>Mut                         |                                    |  |
| [653]             | φίλων <sup>G</sup><br>der Freunde             | κελευσμοῖς <sup>D</sup><br>Zurufen          | τοῖσι <sup>ArtD</sup><br>den               | σοῖς <sup>AdjD</sup><br>deinen                         | κτησώμεθα. <sup>AorMedKnj</sup><br>mögen wir erwerben. |  |                                    |  |
| [654] [Χορός]:    | δράσω <sup>FuAkt</sup><br>werde tun           | τάδ' <sup>A</sup><br>dieses.                | ἐν <sup>Prp</sup><br>in                    | τῷ <sup>ArtD</sup><br>dem                              | Καρὶ <sup>D</sup><br>Kar                               | κινδυνεύσομεν. <sup>FuAkt</sup><br>werden wir wagen. |                                    |  |
| [655]             | κελευσμάτων <sup>G</sup><br>der Zurufe        | δ' <sup>Pt</sup><br>aber                    | ἐκατὶ <sup>Prp</sup><br>wegen              | τυφέσθω <sup>Präm/Plmv</sup><br>soll geräuchert werden | Κύκλωψ. <sup>N</sup><br>Kyklops.                       |  |                                    |  |

## Lyrik

|       |           |                               |                                  |                                 |   |                                 |                                |                                 |                                      |
|-------|-----------|-------------------------------|----------------------------------|---------------------------------|---|---------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|
| [656] | [Χορός]:  | ἰὼ <sup>ij</sup>              | ἰὼ <sup>ij</sup>                 | γενναιότατ <sup>AdjSupV</sup>   | ὦ <sup>PräImvAkt</sup>                        |                                 |                                |                                 |                                      |
|       |           | io                            | io·                              | edelster                        | stoßt   |                                 |                                |                                 |                                      |
| [657] |           | θεῖτε <sup>PräImvAkt</sup>    |                                  | σπεύδετ <sup>PräImvAkt</sup>    | ἐκκαίετε <sup>PräImvAkt</sup>                 | τὰν <sup>ArtA</sup>             | ὄφρυν <sup>A</sup>             |                                 |                                      |
|       |           | stoßt                         |                                  | beeilt euch.                    | entzündet                                     | die                             | Braue                          |                                 |                                      |
| [658] |           | θηρὸς <sup>G</sup>            | τοῦ <sup>ArtG</sup>              | ξενοδοαίτα <sup>G</sup>         |   |                                 |                                |                                 |                                      |
|       |           | des Tieres                    | des                              | Fremden Esser                   |   |                                 |                                |                                 |                                      |
| [659] |           | τυφέτω <sup>PräImvAkt</sup>   |                                  | καίετω <sup>PräImvAkt</sup>     |   |                                 |                                |                                 |                                      |
|       |           | soll räuchern,                |                                  | soll brennen                    |   |                                 |                                |                                 |                                      |
| [660] |           | τὸν <sup>ArtA</sup>           | Αἵτνας <sup>G</sup>              | μηλονόμον. <sup>A</sup>         |   |                                 |                                |                                 |                                      |
|       |           | den                           | des Ätna                         | Schaf Hirten.                   |   |                                 |                                |                                 |                                      |
| [661] |           | τόρνευ <sup>PräImvAkt</sup>   |                                  | ἔλκε <sup>PräImvAkt</sup>       | μή <sup>Pt</sup> σ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | ἐξοδυνηθεῖς <sup>N</sup>        |                                |                                 |                                      |
|       |           | drehe,                        |                                  | zieh,                           | nicht dich                                    | schmerz gequält                 |                                |                                 |                                      |
| [662] |           | δράση <sup>AorAktKnj</sup>    | τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>    | μάταιον. <sup>AdjA</sup>        |   |                                 |                                |                                 |                                      |
|       |           | mögest tun                    | etwas                            | vergeblich es.                  |   |                                 |                                |                                 |                                      |
| [663] | [Κύκλωψ]: | ῥμοι <sup>ij</sup>            | κατηνθρακώμεθ <sup>PerM/P</sup>  | ὀφθαλμοῦ <sup>G</sup>           | σέλας. <sup>A</sup>                           |                                 |                                |                                 |                                      |
|       |           | weh mir,                      | sind verkohlt                    | des Auges                       | Glanz.  |                                 |                                |                                 |                                      |
| [664] | [Χορός]:  | καλός <sup>AdjN</sup>         | γ <sup>Pt</sup>                  | ὁ <sup>ArtN</sup>               | Παιάν. <sup>N</sup>                           | μέλπε <sup>PräImvAkt</sup>      | μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> | τόνδ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | ὦ <sup>ij</sup> Κύκλωψ. <sup>V</sup> |
|       |           | schön                         | doch                             | der                             | Paian·  | sing                            | mir                            | diesen,                         | o Kyklops.                           |
| [665] | [Κύκλωψ]: | ῥμοι <sup>ij</sup>            | μάλ <sup>Adv</sup>               | ὥς <sup>Kon</sup>               | ὕβριςμεθ <sup>PerM/P</sup>                    | ὥς <sup>Kon</sup>               | ὀλώλαμεν. <sup>PerAkt</sup>    |                                 |                                      |
|       |           | weh mir                       | sehr,                            | wie                             | sind wir verhöhnt,                            | wie                             | sind wir zugrunde gegangen.    |                                 |                                      |
| [666] |           | ἀλλ <sup>Kon</sup>            | οὔτι <sup>Pt</sup>               | μὴ <sup>Pt</sup>                | φύγητε <sup>AorAktKnj</sup>                   | τῆσδ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> | ἐξω <sup>Adv</sup>             | πέτρας <sup>G</sup>             |                                      |
|       |           | aber                          | keineswegs                       | nicht                           | möget ihr entkommen                           | dieser                          | hinaus                         | des Felsens                     |                                      |
| [667] |           | χαίροντες, <sup>N</sup>       | οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | ὄντες. <sup>N</sup>             | ἐν <sup>Prp</sup>                             | πύλαισι <sup>D</sup>            | γὰρ <sup>Pt</sup>              |                                 |                                      |
|       |           | sich freuend,                 | nichts                           | seiend·                         | bei   | Toren                           | denn                           |                                 |                                      |
| [668] |           | σταθεῖς <sup>N</sup>          | φάραγγος <sup>G</sup>            | τάσδ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> | ἐναρμόσω <sup>FuAkt</sup>                     | χέρας. <sup>A</sup>             |                                |                                 |                                      |
|       |           | gestellt worden               | der Kluft                        | diese                           | werde ich einpassen                           | Hände.                          |                                |                                 |                                      |
| [669] | [Χορός]:  | τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> | χρῆμ <sup>A</sup>                | ἄυτεῖς, <sup>PräAkt</sup>       | ὦ <sup>ij</sup>                               | Κύκλωψ; <sup>V</sup>            |                                |                                 |                                      |
|       |           | was                           | Sache                            | schreist du,                    | o   | Kyklops;                        |                                |                                 |                                      |

[669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην. <sup>AorMed</sup>  
ging zugrunde.

[670] [Χορός]: αἰσχρὸς <sup>AdjN</sup>  
schändlich

γε <sup>Pt</sup>  
doch

φαίνει. <sup>PräM/P</sup>  
scheinst du.

[670b] [Κύκλωψ]: καὶ<sup>KonPrp</sup> τοῖσδέ<sup>ArtD</sup> γ<sup>Pt</sup> ἄθλιος<sup>AdjN</sup>  
und auf diesen doch elend.

[671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατέπεσες<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας<sup>A</sup>  
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσ<sup>AorAkt</sup>.  
Niemand mich vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἠδίκηι<sup>ImpAkt</sup>  
nicht doch niemand unrecht tat.

[673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυφλοῖ<sup>PräAkt</sup> βλέφαρον<sup>A</sup>.  
Niemand mich blendet Auge.

[673b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> εἴ<sup>PräAkt</sup> τυφλός<sup>AdjN</sup>.  
nicht doch bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: ὥς<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σύ—<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> θείη<sup>AorAktOp</sup> τυφλόν<sup>AdjA</sup>.  
und wie dich niemand wohl setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> ᾽στιν<sup>PräAkt</sup>.  
spottest. der aber Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ<sup>Adv</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>.  
nirgendwo, Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος<sup>N</sup> ἵν<sup>Kon</sup> ὀρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθῃς<sup>AorAktKnj</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσεν<sup>AorAkt</sup>.  
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,

[677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαιρός<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα<sup>A</sup> κατέκλυσεν<sup>AorAkt</sup>.  
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergieß.

[678] [Χορός]: δεινὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παλαίεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> βαρὺς<sup>AdjN</sup>.  
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> πεφεύγας<sup>PerAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μένουσ<sup>PräAkt</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων<sup>G</sup>.  
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;

[680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιωπῇ<sup>D</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἐπήλυγα<sup>AorAkt</sup>.  
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu

[681] λαβόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐστήκασι<sup>PerAkt</sup>.  
genommen habend stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> χερός<sup>G</sup>.  
welcher der Hand;

[682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>.  
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ<sup>Adv</sup>.  
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ<sup>D</sup>.  
an derselben dem Felsen.

[683] ἔχεις<sup>PräAkt</sup>.  
hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>.  
übel doch zu übel· den Schädel

[684] παίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κατέαγα<sup>AorAkt</sup>.  
geschlagen habend zerbrach ich.

[684b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφεύγουσ<sup>PräAkt</sup> γε<sup>Pt</sup>.  
und dich entkommen doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τῇδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τῇδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἶπας<sup>AorAkt</sup>.  
nicht dieser· da dieser sagtest du;

[685b] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> ταύτῃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω<sup>PräAkt</sup>.  
nein· dorthin sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;<sup>Pt</sup>  
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου,<sup>PräImvAkt</sup> κεῖσε,<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰριστερά.<sup>ArtAdjA</sup>  
drehe herum, dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἷμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι.<sup>PräM/P</sup> κερτομεῖτέ,<sup>PräAkt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
weh mir lache ich· verspottet ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστί<sup>PräAkt</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὧ<sup>ij</sup> παγκάκιστε,<sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ',<sup>Pt</sup> εἶ;<sup>PräAkt</sup>  
o allerschlechtester, wo denn bist;

[689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
weit von dir

[690] φυλακαῖσι<sup>D</sup> φρουρῶ<sup>PräAkt</sup> σῶμ'<sup>A</sup> Ὀδυσσέως<sup>G</sup> τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἶπας;<sup>AorAkt</sup> ὄνομα<sup>A</sup> μεταβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.

[692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὠνόμαζ',<sup>AorAkt</sup> Ὀδυσσέα.<sup>A</sup>  
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.

[693] δώσειν<sup>FuInfAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ξμελλες<sup>ImpAkt</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> δίκας.<sup>A</sup>  
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen·

[694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> διεπυρυσάμην<sup>AorMed</sup>  
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt

[695] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup> ἐτιμωρησάμην.<sup>AorMed</sup>  
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.

[696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ<sup>ij</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμός<sup>N</sup> ἐκπεραίνεται.<sup>PräM/P</sup>  
weh· alter Orakelspruch wird erfüllt.

[697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄψιν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σχήσειν<sup>FuInfAkt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξφῇ<sup>ImpAkt</sup>  
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte

[698] Τροίας<sup>G</sup> ἀφορμηθέντος.<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup>  
Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch

[699] δίκας<sup>A</sup> ὑφέξειν<sup>FuInfAkt</sup> ἀντί<sup>Prp</sup> τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐθέσπισεν,<sup>AorAkt</sup>  
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,

[700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσση<sup>D</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐναιωρούμενον.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
viel im Meer Zeit umher treibend.

[701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνωγα.<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέδραχ'<sup>PerAkt</sup> ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
weinen dich habe ich befohlen· und habe getan das was sagst du.

[702] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀκτὰς<sup>A</sup> εἴμι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νεῶς<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot

[703] ἦσω<sup>FuAkt</sup> πὶ<sup>Prp</sup> πόντον<sup>A</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> πάτραν.<sup>A</sup>  
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.

[704] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ',<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῆσδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπορρήξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πέτρας<sup>G</sup>  
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens

[705] αὐτοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συνναύταισι<sup>D</sup> συντρίψω<sup>FuAkt</sup> βαλὼν.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.

[706] ἄνω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ὄχθον<sup>A</sup> εἴμι<sup>PräAkt</sup> καίπερ<sup>Kon</sup> ὦν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τυφλός,<sup>AdjN</sup>  
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,

[707] δι'<sup>Prp</sup> ἀμφιτρήτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσβαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποδί.<sup>D</sup>  
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.

[708] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> συνναῦται<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Ὀδυσσέως<sup>G</sup>  
wir aber Mit schiffs leute doch dieses Odysseus



[709]

ὄντες<sup>N</sup>    τὸ<sup>ArtA</sup>    λοιπὸν<sup>AdjA</sup>    Βακχίῳ<sup>D</sup>    δουλεύσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
seiend    das    Übrige    dem Bakchios    werden dienen.